

列那狐的歷史

文 學 週 報 社 叢 書

列 那 狐 的 歷 史

文 基 譯 述

上 海 開 明 書 店 發 行

1926

一九二六年五月付印
一九二六年六月發行

版 權 所 有

列那狐的歷史 (一一—二〇〇〇)

實價大洋五角

譯 述 者 文 基

出 版 者 文 學 週 報 社

印 行 者 開 明 書 店

發 行 所 開 明 書 店

上海寶山路
寶山里六十號

譯序

中世紀的歐洲，出了一部偉大的禽獸史詩，這就是列那狐的歷史 (Reynard the Fox)。我讀了這部書，覺得異常的可愛，故費了一二月的工夫把她介紹給讀者。

關於列那狐的歷史，學者間的爭論頗不少，第一是她的作者問題，第二是她的產生地的問題。關於她的作者，有的主張是由民間傳說發展而成的，有的主張是『僧侶詩人』們的創作。關於她的產地，有的主張是德國，有的主張是法國。但不管那許多紛紜莫決的主張，我們現在却有了一種概念。這部列那狐的歷史原有一個民間傳說的來源，這來源是在法國。然在十世紀與十一世紀時，經了『僧侶詩人』與法國『宮廷詩人』的潤飾，加上了時代的色彩與諷刺的意味。當時宮廷詩人大約必以此詩與那些古代史詩、騎士傳奇同樣的讀誦於聽者之前，以娛悅他們。到了第十二世紀時，有了一種德文本，又有了拉丁

文本變異的同源作品有數種。後來又有了散文本。到了十八世紀之末，大詩人歌德又著了“*Rainecke Fuchs*”，在文辭方面，是加上了不少的美漆，然她的原來的樸實可愛的風趣，却喪失了些。

列那狐的歷史最可愛最特異的一點，便是善於描寫禽獸的行動及性格，使之如真的一般；還有她引進了許多古代的寓言，如熊的被騙，緊夾在樹縫中，狼的低頭看馬蹄，被馬所踢等等，而能夠自由的運用，使之十分的生動，也是極可使我們讚美的。

在歌德所述的“*Rainecke Fuchs*”裏，曾附有大畫家 *Kaulbach* 所繪插圖三十餘幅，極爲有趣。批評者都謂這給本書以新的生命。現在把牠們轉插於本書中。

爲取便於中國的兒童計，此書採用『重述』法。但所刪節的地方並不多。曾見另一英譯本，刪節了三分之二，只敍到第十四節爲止。原書的結局是列那狐終於得釋，這個英譯本，却不欲使狡者得志，竟把他的結果改作：列那被處死刑，大快人心了。編譯兒童書而處處要顧全『道德』，是要失掉許多文學的趣味的。

插圖目次

『列那狐在家中』……………	封面
『全體禽獸的高貴的王獅子』……………	正文前
『把克瓦的咽喉捉住』……………	四
『張的克勞走前來』……………	五
『後來他來了裝成一個隱士一樣』……………	八
『他看見堡門緊閉着』……………	九
『把熊緊緊的夾在樹縫中』……………	一四
『特保好兄弟我歡迎你』……………	一五
『狐跑到我家裏從我桌上搶了肉去』……………	二六
『叔叔你再爬進些便可捉到了』……………	二七

- 『是的甥兒我全忘記了』……………三〇
- 『我要在你們大衆之前公開的懺悔我自己』……………三一
- 『他們議決舉白魯因爲王』……………三八
- 『看見我父親從一個洞中出來』……………三九
- 『克瓦兔到國王面前來』……………四六
- 『一直把他們引到他的屋馬里卜台那里』……………四七
- 『救命呀巴林救命呀』……………五二
- 『所以他須償命』……………五三
- 『我痛苦的從他爪下逃出』……………五六
- 『於是他離了家』……………五七
- 『舉起她的足正正踣在他的頭上』……………六六
- 『母猴綠克娜是不大高興了』……………六七

『第二個故事』	八六
『第四個故事』	八七
『你父王生了一場大病』	八八
『他飛奔出洞渾身都是傷』	八九
『她用橄欖油擦他全身』	九八
『只得立着設法擦掉眼中的灰土』	九九
『讓我的朋友們都過來』	一〇八
『他病得完全失了知覺』	一〇九
『親愛的王與后我永遠靜候你們的差遣』	一一二
『他告訴他和他的孩子們一切經過的事』	一一三

在五旬節的前後，樹林中大概都是美麗而且可愛的，樹木覆被着葉與花，地上鋪着綠草與有香氣的花朵，禽鳥們和諧的唱着悅耳的歌；在這個時候，全體禽獸的高貴的王獅子，要在這次宴會的幾個聖日裏，坐朝辦理國政。他把這件事叫他國境之內全都知道，又出了告示說，每個禽獸都必須到這裏來——於是所有大的小的禽獸都到了宮廷裏來，只有列那狐不來，他自己知道他有許多罪惡，得罪過許多到這裏來的禽獸，因此，他便不敢到來了。當禽獸之王坐朝，所有禽獸都集合在那里時，只聽見許多禽獸在苦苦的控告着列那狐。

依賽格林 (Esgrim) 狼同他的親族與朋友們到來，站在國王面前，說道：『高貴有

力的王，我的主，我懇求你，以你的威力，正直與仁慈，你要對於列那狐所給與我及我的妻子的種種侵害及無理的胡鬧，加以憐憫。他不管我妻子的不願，強行侵入我的屋裏。我的兒子們睡在那里，他撒尿在他們頭上，因此他們從此成了瞎眼。親愛的王，這件事，現在到你宮廷這里來的禽獸，有許多都是知道的。他還有許多侵害的事，我也不能細說，現在只好不提。但他對於我妻的羞辱與侵侮，這是我萬不能不報仇的，必須叫他給我以賠償。』

3

狼說完了話，小獵狗考托士 (Coutoye) 又立起來向國王控訴說，怎樣的在寒冷的冬天，霜雪滿地，他爲嚴冬所苦，什麼食物都沒有了，只存一個布丁，而列那狐却把這個布丁從他那里偷走了。

他說了這些話，特保 (Tybert) 貓憤怒的跳到他們中間，說道：『國王，吾主，我在這里聽見列那被人苛刻的控告，沒有別人，只有他自己，才能洗清他。但考托士在這里控告的，

却是許多年前的事——那個布丁是我的，而我却不控告；因為我在夜間從一個磨坊裏把牠得來。磨坊主人躺在那里睡着了，如果考托士有什麼份，那也是由我那裏得來的。」

於是潘莎（海狸）說道：『你想想看，特保，列那被人控告是不應該的麼？他簡直是一個謀殺者，一個海盜，一個賊，他不愛一個人，就是這里我們的王，我們的主，他也不愛。他只要能取得一隻肥雞的腿，便失去善德與名譽也願意。我要告訴你，我昨天看見他對於克瓦（Coward）兔所做的事，克瓦現在是站在這里，受着國王的和平而安全的保護。他答應克瓦說，他要教克瓦以他的「克里獨」（Credo），使他成一個好牧師。他叫他去坐在他的兩腿之中，唱着而且高聲叫道：「克里獨，克里獨！」我剛由那里經過，聽見這個歌聲。後來我走近了，却看見這位列那先生已放下他方才的教讀與教歌的事，而在演他的舊戲了。因為，他這時已把克瓦的咽喉捉住，如果我這時不來，他已把克瓦的生命取去了。你們在這里還可以看出克瓦兔的新創痕。我的主，我的王，如果你對於這事沒有刑罰，讓那個破壞你的和平者安安靜靜的走去，你便要沒有權力執行你的部下的審判，即你的子

孫們在許多年之後也要受罵的』

『實在的，潘莎，』依賽格林說道，『你說得不錯。實行正義與公理，是正當的，如此，弱者才能生存於和平之中。』

4

於是獵豬格令巴 (Grymbart) 出來說話了，他是列那的姊姊的兒子，說話時帶着怒氣。

『依賽格林勳爵，你的話是不對的。俗諺有之，「一個仇敵的口中，說不出好話來。」你說的都是謊話，你責備我舅父列那的話又是對的麼？我可以說，你不敢決定的說，你們二人中，列那侵害你比你侵害他更甚些，應該用繩把頭頸掛在樹上，如一個賊一樣。但是他如果像你一樣現在也在這宮廷上，在國王身邊，他心裏要不要想道，你所做的事已够叫你去向他謝罪。——你會許多次用你的兇殘尖利的牙齒咬打我的舅父，至於究竟多

少次數，我簡直算不清楚了。但我可以告訴出我所熟知的幾件事：你不記得你怎樣的處置他從車上拋下來的比目魚，當你遠遠的跟在車後面，自己獨自吃掉了好的比目魚，只賸下魚骨或你自己所不吃的骨頭給他麼？同這一樣，你對於肥豬脊肉也不肯給他，這豬脊肉氣味非常好，你獨自吃在嘴裏了，當我舅父向你要他的一份時，你却侮蔑的答道：「列那，好孩子，我很高興把你的一份給你。」——但我的舅父却什麼也沒有得到——實則這塊豬脊肉乃是他冒險而得來的，因為人來了，把他拋在一個袋中，他好容易才得逃命出來。如此同樣的事，列那曾從依賽格林那里受到許多次，唉，諸位先生，你們想想，這是對的麼？然而還有呢，他控告我舅父列那怎樣的侵害他，因為侮辱到他的妻子。我舅父確曾躺在她身邊，但那是七年之前的事了——那時他還沒有娶她呢；如果列那爲了戀愛與敬禮對她表示他的意志，那有什麼要緊她不久是被恕了。所以依賽格林如果聰明些，便沒有控告的權。他要相信他自己沒有權力如此的誣謗他的妻子。現在還要對於兔子克瓦的事說明一下。我想這事是一種猜想。如果他讀書時，功課讀得不對，他的

先生列那還不應該打他麼？如果不打學生們，不叱責他們的懶惰，他們要永不肯用功的。再說考托士控告說他很苦的在冬天得到一塊布丁，在這時候，食物正是很不易找尋。但他最好不要開口控訴，因為他的布丁是偷來的。古諺說道：「悖得者亦悖失」是應該的。如果列那從一個賊那里取去所偷的東西，誰會去責備他？這是正理。他懂得法律的，能夠明白正義的。我的舅父是一個和愛真實的人；他不能忍受偽虛的事。他做事都與他的牧師討論。他永不曾害過什麼人；因為他一天不過吃一頓；他過着隱士的生活；他有一年多不會吃肉了。我昨天聽見從他那里來的幾個人說，他已經離開他的馬里卜台（Maleper-days）堡，建築了一個土穴；他住在那里，不再去打獵，祇靠着人家的施濟，除了人家施濟給他的東西外，什麼也不取；他十分懺悔他的罪惡，終日禱着上帝。』

如此，格令巴代他舅父辯護了許多話，正當這時，他們看見山上走下了雄雞張的克勞（Chanticleer），抬了一個屍架，躺在架上的，是一隻死雞，列那狐會把牠的頭咬去，這必須抬來給國王看，使他知道。

張的克勞走前來，悲憫的撲打着他的雙手與他的翼膀；在屍架的兩邊，有兩個悲戚的小雌雞抬着，——一個叫做康太，第二個叫做克拉耶，死的是他們的姊妹，小雌雞柯平。他們哭他們死去的姊妹，哭得十分悲切，他們母親的哭聲尤高，遠遠的便可聽見了。這樣的，他們這一大隊伍走到獅王的面前。

於是張的克勞說道：『悲慈的主，我的王，請你垂聽我的控告，我告的是列那狐，他大的侵害我及這里立着的我的孩子們。四月的初旬，天氣很好，我是很高興，很驕傲，因為我的孩子們很多；我有八個好看的男孩，七個好看的女兒，他們都是我妻子孵出來的；他們都很強壯而且肥胖，常到園中去走走，園的四周都有牆，還有六隻大狗看守着，所以我的孩子們並不害怕。列那這賊，看着他們眼紅，但又不能得到，——這個殘暴的賊常常在牆上走着，大狗們便撲過去，把他趕走了。有一次，他幾乎被他們捉住了。』

『於是我們不見了列那好一會。後來他來了，裝成一個隱士一樣，帶來一封信給我讀，信上蓋有國王的印，說道：國王要使國內人民全都平安樂業，各種的獸類，禽類，都不准侵害別的禽獸。他還對我說道，他現在是一個出家人了，他要大大的懺悔他的罪過。他還給我看他的隱士的衣服。於是他說道：『張的克勞勳爵，此後你可以不用懼怕我，注意我了，因為我現在不再吃肉了。我現在要走了，要去唱禱歌了。上帝保佑你。』於是列那走了，說着『克里獨』，躺在一株山查樹下。那時我是又快活，又高興，並不去注意他了。我叫了我的孩子們集攏來，同到牆外去散步；然而我們却自此受下許多害，因為列那躺在密林中，輕輕的偷走到我們與門的中間，捉去了我的一個孩子，放到他背袋中。從此，他日夜的等待着，偷去了我的許多孩子。我的十五個孩子現在只賸下四個了。其餘的都被他吃掉了。昨天我的女兒柯平，就是現在躺在屍架上的，又被他捉去了，虧得被大狗救了回來。高貴的王，我向你懇求，請你可憐我所受的無理的大損害及我的好看的孩子們的失去！』

於是獅王說道：『獾豬勳爵，你聽見你舅父，那位隱士，所做的事了麼？他又齋戒，又禱告，然而做出了什麼事！現在，靜下來，張的克勞，你的控告夠了，你的女兒死了，躺在這裏——我們要爲她舉行葬禮，先把她光榮的葬了，然後再同諸位大臣商量怎樣以正義與公理處置這個大謀殺者，叫這個虛僞的賊受法律的制裁。』

葬禮舉行後，獅王召集了他的大臣與最有智謀的諮議，商議怎樣責罰列那狐。他們決定先差一個人去叫列那狐來對案，不要躲避着不來。白魯因熊得了這個差使。

獅王對白魯因熊道：『白魯因勳爵，我派你做這個差使；但你自己要小心，因爲列那是一個奸滑的，殘暴的東西，他還曉得許多的詭計，會說謊，又會造謠；他竟要欺騙你，而且給你些當上呢。』

白魯因道：『什麼，我的主，不要說起這事！那狐想欺騙我，我決不會上他的當的。』

於是白魯因快活的從這里動身走了，但是恐怕他將不會再這樣的快活了！

7

現在白魯因是很高傲的向列那狐家裏走去，他心裏確信那狐是不會戲弄他的。他走進一座黑暗的森林，列那在那里也有一條小路，預備被獵時逃走的。白魯因要到馬里卜台堡必須由此林中經過。列那有許多住宅，但馬里卜台堡是其中最好，最安穩的一個。他於需要時，或有所懼怕時，便住到那里去。現在，白魯因到了馬里卜台了，他看見堡門緊閉着，於是他走到門前，坐在地上，叫道：『列那，你在家麼？我是白魯因。國王差我來叫你到宮廷去，辯護你的控案。國王立誓說，你不來，或我帶不來你時，你是要被判死刑的。他要絞死你，或把你摔死在岩石上。列那，聽我的忠告，到宮廷去吧。』

列那躺在門內，如平日一樣，在晒太陽。當列那聽見白魯因的話，便走到他的洞中去。馬里卜台是到處都是洞的——這里一個洞，那里又一個洞，前面又是一個洞——狹的，

曲折的，長的，還有許多路可以通到外邊。這些通路，他可以隨意啟閉的。在他帶了擄掠物回家，或做了什麼壞事被追捉時，他便跑進來，藏身在祕密室中，以避仇人們。因此，他們便不能尋到他了。他用這個方法，曾騙過了許多要追捉他的禽獸。這時，列那自己在想應該用什麼方法使那熊受苦惱，他自己便可以安居不去。

於是，列那想定了計策，走了出來，說道：『白魯因叔叔，我歡迎你！我聽見你在外邊很久了，但我正在做晚禱——所以不免延攔了一會。親愛的叔叔，他使你走過這麼長的山嶺，真不是一個好差使；我見你很疲倦了，熱汗流在兩頰。這是不必來叫的：我明天一定會到宮廷上去的；但是，我現在覺得憂愁略減些，因為你的忠告可以在宮殿裏幫助我。難道國王在你之外不能差了別一個到這裏來麼？那是大可驚奇的。因為國王以下你就是最仁厚，最有兵力，土地最多的了。我很想我們現在立刻就動身到王宮，但因我吃了新的食物太多了，嘴裏很難過，有些不便。』

於是熊說道：『親愛的姪兒，你吃了什麼東西，使你的嘴如此難過？』

『親愛的叔叔，我吃的是蜂蜜；我餓時便去吃。』

白魯因叫道：『啊，列那，你說什麼！你不喜歡蜂蜜麼？我喜歡牠比什麼東西都甚些。好列那，幫我得到些這個蜜，我將終生做你的摯友。』

8

『白魯因，叔叔，我想你是在開玩笑。』

『天呀，列那，不，我一點也沒有同你開玩笑。』

於是紅列那說道：『那末你這樣的喜歡蜂蜜是實在的麼？這蜜叫你們十個來飽吃一頓還吃不完。』

『不必我們十個，列那姪！』熊說道，『爲什麼要十個來吃？如果我有這里和葡萄牙那里所有的蜜，我也能獨自把牠吃完。』

列那道：『你怎麼說，叔父？這里近旁住有一個農夫，名叫蘭特福（Lantfert），他有無

數的蜜，你便吃七年也吃不了；如果你待我以友誼，幫我反抗在國王面前控告我的仇人，這些蜜便可以在你的掌握之中了。』

於是白魯因熊答應他說，如果他有得蜜吃飽，必定與列那成了一個忠誠的朋友，比誰都要好些。

狡狐列那笑了，說道：『如果你有七張嘴，我也可以使他們吃得飽飽的。』熊聽得這話，喜歡非常，忍不住笑了出來。

於是列那想道：『好運氣；我將領他到那里去，使他稱量的笑笑。』

於是列那說道：『這事不必久延了。我必須爲你辛苦一下。你要十分明白我對你的好意。』

笨熊謝了他。狐說道：『現在，叔叔，我們走吧，你跟着我，我可以使你有許多蜜，你簡直吃不了。』他們同走了好久，到了農夫蘭特福的農場裏了。白魯因勳爵覺得很高興。

蘭特福是一個木匠，據人說，他善於鋸斷大木頭。前天他曾運了一株大橡樹放在農

場中，他已經開始鋸解這塊橡木了。他把兩個木槓夾在已鋸開的縫中，使牠張裂着。列那見了很高興；他已得到他所要的東西了。於是他笑着對那熊說道：『在這樹裏，蜜之多是不可計數的。你試到那里去看看；少吃些，因為蜜雖甜美，却不要吃得太多，能稱量的吃，便可與身體無害；好叔叔，如果吃得太多而致病，我是要負責的。』

『什麼，列那，姪兒，不必爲我憂愁！你以爲我是一個愚夫麼？』

列那說道：『吃東西最好不過度。去到樹旁，爬進去。』

白魯因熊匆匆的要取得那蜜，兩隻前足先伸入鋸開的樹縫中，頭也伸了進去。列那輕輕的跳近，把木槓拔了出來。於是鋸開的木合了攏來，把熊緊緊的夾在樹縫中。這就是姪兒帶騙的把他叔叔囚禁在樹中的樣子，他不能用力，也不能用智巧把他的頭和足由樹中拔出來。

白魯因熊身體雖堅實有力，這時也無法可施。他很明白他是被欺騙了。他開始吼叫，後足掙扎着，發出的聲響，已驚動了農夫蘭特福。他匆匆的走出來，手裏執着一把尖利的

鐮刀。白魯因熊被夾在樹縫中，又害怕，又着急。他掙扎着，吼叫着；都沒有用。他不知怎樣的脫逃。

列那狐遠遠的看見木匠蘭特福來了，於是他對白魯因說道：『那蜜好吃麼？現在怎麼樣？不要吃得太多——吃多了對於你身體是有害的。那時你便不能到宮廷去了。當蘭特福來時，如果你已經吃得夠了，他會給你水喝的；那末蜜便不會黏着在你喉嚨口。』

列那說了這些話，他自己轉身到他的堡中去了。蘭特福來了，他看見那熊被緊夾在樹中。於是他匆匆的跑到鄰家，叫道：『都到我天井裏來——有一個熊被捉住了！』這句話傳得極快，不久，所有男人，女人都來了，都盡力的快跑來，手裏執着各種的武器——有的是木棒，有的是耙，有的是掃帚；教堂裏的牧師也拿着神杖跑來，他的妻子也來了，連口中牙齒都沒有的老太婆也跑來了。

白魯因在此是以一當百的。他聽見衆人的喊聲，掙扎着，盡力一掙，把他的頭釋放出來。但他的頭皮及他的雙隻耳朵都留在樹縫中了。在他把雙足拔出之前，足爪及足皮也

都被留住了。他兩足痛得不能走，又滿頭是血，流在眼睛中，連眼都睜不開。每個人都去打他，他只好無抵抗的呻吟着，順受這些攻擊。他們把他打得死去活來。他忍痛一跳，那邊是大河，一班女人被擠落河中去了。牧師的妻也落在水裏。牧師無心再去打熊了，急得大叫道：『她在水中救她，救她！誰救得她起來，我把他的罪惡都赦免！』大家都依牧師吩咐去河中救人，把熊放在一邊。熊見人都去了，便也跳入水中，盡力的游泳而逃。牧師見熊逃了，大怒，追在後面大叫道：『回來，你這賊！』他只作不聞，盡力的游泳。他心裏咒罵那有蜜的樹及列那狐，他使他受了這許多苦！他洩得疲了，爬上對岸，坐在那里休息。他呻吟着，歎息着，血流過雙眼，痛徹心腑。

現在我們看那狐在這時做什麼事。他乘機到蘭特福家裏，偷了一隻肥雞，匆匆的由一條小徑走了。他向河邊走去，心裏很快活，想熊此時必已被打死了。他想到：『熊死了，宮廷上便無對證了。』到了河岸，却吃了一驚，原來白魯因熊還好好的躺在那里休息。他心裏異常的憂鬱，而且很生氣。『蘭特福這個愚人！不得好死的！竟把握在手中的肥熊放走

了！他過了河，見白魯因熊受着重傷，全身是血。列那狐便譏嘲的說道：『你偷了蘭特福的蜜，付了錢沒有？如果沒有，那是很可恥的。我當代你去付給他。那蜜好吃麼？你爲什麼戴了大紅帽，把耳朵也罩得不見了？』

白魯因熊聽得這些話，憤怒異常，却又無力去報仇。他任憑列那說去，自己却一聲不響的極痛苦的忍受着；後來，又跳入河中，泅到對岸去避他。他遲延了許久，才動身到國王那里去復命，一路上差不多是連爬帶滾。他遠遠的爬滾來，國王端詳了好久，才認得是他，心裏不大高興，說道：『這是白魯因熊，我的朋友！天呀，誰打得他這樣利害？頭全都變紅了，幾乎要打死了。他在什麼地方被打的呢？』

於是白魯因熊走近國王面前，說道：——

9

『慈憫的主，我的王，請你代我報仇，懲罰那個狡獸列那；我因爲致你的使命，被他弄

得如此。我的兩隻前足，我的雙頰，我的雙耳，都因他的奸謀而失去了。』

國王說道：『這個僞賊列那，怎麼敢如此？我對你說，白魯因，我立誓要為你報仇。』

他召集大臣們，商議怎樣處置列那。會議的結果是再叫人去召他來聽審。他們想，特保貓是奉行這個使命最適宜的，因為他很聰明。國王也以爲是。

10

於是國王說道：『特保勳爵，你到列那那里，告訴他，這是第二次召他來聽審。他雖然對別的獸類施兇，但他相信你，肯聽你的話的。你對他說，如果他三次召不來，我們將以法繩他及所有他的親族，決不寬貸。』

特保道：『我主，我求你另差別人去吧。我身體又小又弱。白魯因熊那樣強壯有力，都不能帶他來，我怎麼能够呢？』

國王道：『不，特保勳爵，你是聰明有學問的，智巧是比力量更有用的。』

特保只得答應了下來，不久便動身向馬里卜台去了。他到了那里，看見列那狐獨自立在他的門前。

特保說道：『列那國王召你去呢。他說，你這一次如果再不同我到宮廷去，他要殺死你呢。』

狐說道：『特保，好兄弟，我歡迎你！祝你運氣好！』列那嘴裏說着好話，心裏却在想擺布他的計劃。

列那繼續的說道：『我們今天可以在一起麼？我要爲你接風。明天一早，我們便一同動身到宮廷去。好兄弟，聽我的話吧。我沒有一個朋友像你那樣可信託的。白魯因熊——那個奸細！我怎麼會與他同去！但是，兄弟，我明天一早一定同你走罷。』

特保道：『最好我們現在就走。月光照得如同白晝：我從沒有見過比今夜更好的天氣。』

『不好兄弟，夜間走路不大好，要犯疑的。今夜還是住在這裏吧。』

特保道：『我們住在這裏，吃些什麼呢？』

列那道：『這裏吃的東西很少，你可以有甜的蜜，你怎麼說，特保，要別的麼？』

特保答道：『這我不要，你還有別的麼？如果你給我一隻肥老鼠，我是更要喜歡的。』

列那道：『一隻肥老鼠！好兄弟，是你說的麼？這裏近旁，住有一個牧師，他家裏有一所穀倉；那裏有許多老鼠，便拿一輛馬車還載不了他們呢。我聽得牧師常常說，老鼠害他們不淺。』

『啊，好列那，引我到那裏去，我一定盡力幫助你！』

『噯，特保，你說真話麼？你果是這樣的喜歡老鼠麼？』

貓說道：『我愛老鼠比人給我的什麼東西都甚些！鼠肉比什麼都好吃，你領我去吧，以後什麼都好商量。』

列那說道：『你同我開玩笑！』

貓說道：『天呀，我沒有！』

列那道：『特保，你開玩笑！』

特保道：『列那，我實在沒有。如果我有一隻肥老鼠，便拿勳爵給我換，我也不肯。』

狐道：『那末，我們走吧，特保，我帶你到那個地方去。』

猫道：『列那，好的，我們就走。』

於是他們一同走到牧師的穀倉，倉的四周，圍以泥牆。前一夜，列那狐曾由牆洞走進去，把牧師的一隻肥雞偷走了。牧師非常生氣，在洞口布了一面羅網，要捉住他。這個惡賊，狐早就知道了這事。他對貓道：『特保兄弟，爬進洞去吧。捉老鼠的時間不要太久了。吃够了，就出來。我在洞外等候你。明天我們同來宮廷去。特保，你爲什麼不進去？』

特保道：『列那，你叫我進洞麼？如果牧師要捉住我呢？』

狐說道：『啊，啊，特保，你怎麼這樣胆小？』

猫覺得羞愧，便一跳進洞去了。恰恰的被捉住在網中。這就是狡狐列那招待他兄弟，他客人之道了。

特保困在網中，十分害怕，他向前跳去，網也跟着往前。於是他吼叫起來，喧聲很大。

列那站在洞口之外，聽見他的吼聲，自己很得意，對他說道：『特保，你喜歡你的老鼠麼？肥不肥？』牧師還會給你湯吃的。特保，你一邊吃，一邊唱——宮中的習慣是那樣的麼？天呀，如果依賽格林在這裡，受你同樣的待遇，我才快活呢；因為他常常危害我。』

特保逃不了，只是高聲的咪叫着，驚得牧師醒了，他高叫道：『謝天謝地，我的網已捉住偷雞賊了。起來，我們要懲戒他！』牧師把家中的人都叫醒了，嚷道：『狐已捉住了！』大家都奔到洞邊，牧師的妻執着祭燭，牧師用大棒向貓沒頭沒腦的打去，還把貓的一隻眼挖去了。特保跳了起來，盡力咬了牧師一下，他大叫一聲，向後倒了。他們忙亂的把他抬起，仍舊放在牀上。狡狐列那，這時已經回轉他的家了。特保見身旁無人，便乘此機會，把網咬開了一個大口，逃出洞外去了。他一顛一拐的跑到宮廷上去。這時天氣很好，太陽光耀的照在空中。他上了列那的大當，身體打不成樣子，眼也瞎了一只。國王見了特保的形狀，聽了他的告訴，更覺得震怒，立誓必把列那按律治罪。

列那的外甥格令巴說道：『我的主，請你再差人去叫他一次來聽審。如果他這一次再不來，那末他的罪惡便是真實的了。』

國王道：『格令巴，你想誰要去叫他來呢？誰再肯犧牲了他的耳朵，他的眼睛，或他的生命，去召這個凶獸來呢？我以為這裏沒有這樣的一個笨人。』

格令巴說道：『上帝祐我，我就是這個笨人吧，我願自己去走一輪叫列那來，你能命令我去麼？』

11

獅王道：『現在，去吧，格令巴，好好的照顧你自己。列那是又凶險，又狡猾，你必須留意他。』

格令巴說，他一定會自己留意的。

於是格令巴向馬里卜台去了；當他到了那個地方時，他見列那狐在家裏，他的妻愛

美林夫人 (Dame Eymelyn) 同幾個幼子躺在暗隅。

格令巴先對他的舅父舅母問過了好，然後對舅父列那說道：『舅舅，大家在控告你，你不到庭是有損無益的。現在最好同我一起到宮廷去，不能再遲延了。控告的事件很多，這一次是第三次的召喚了。我告訴你實話，如果你明天不去，便不會有什麼好結果的。你將見三天之內，你的屋便要四面被圍起來，拷問機，絞架都要立在屋前。我說實話，你那時將不能逃命，便連你的妻，你的子也將不能活了。——國王說，他要將你全家都殺死。所以最好你還是和我同到宮廷去。你的聰明的狡辯會使你得機會打翻一切的控辭，使你的仇人們含羞而去。你已做過比這次更大的事許多回了。』

列那狐答道：『你說的不錯。我想最好還是和你同去。如果我到國王那里當面和他相見，和他說話，也許他會憐憫我的。雖然我做了許多壞事，然而宮廷裏不能沒有我。那是國王很明白的。宮廷裏最需要機警聰明的諮議，而我却是最好的諮議。不過，宮廷裏恨我的太多，我心裏總未免有些憂愁，因為人一多，便會比一個人害我力量大。但我最好還是

和你同去，甥兒，一人做事一人擔，比之妻子一同受害總是好些。起來；我們走吧，我將忍受一切。』

列那對他的妻愛美林夫人說道：『我把孩子們託給你，你好好的看顧他們。我最少的孩子列金（Reynkin）尤須特別留心撫養。他十分的像我，我希望他能學我一樣。如果上帝保祐我得逃命歸來，我必定十分感謝你。』於是列那別了他的妻而去。

唉，上帝愛美林是如何的憂苦呀！馬里卜台的主人，糧食的供給者是走了，家中將要絕食了。

12

當列那和格令巴同走了一會之後，列那說道：『好甥兒，我現在實是十分恐懼，因為我這次去是冒着生命之危險的。我很想懺悔我的罪惡，好甥兒，我要對你懺悔：這裡不能得到一個牧師。如果我懺悔了自己的罪過，我的靈魂也可以清明些。』

格令巴答道：『舅舅，你要懺悔自己罪過，先須答應不再出去盜竊東西。』

列那說，他願意。『現在聽呀，好甥兒，我要說了。我懺悔以前所做的種種壞事，希望能因此得赦罪。』

於是列那便開始說道：『我曾侵害過無數的禽獸——尤其是白魯因熊，我的叔父，我使他的頭全染了血；又教特保猫去捉老鼠，卻有意害他陷入羅網，被人打得渾身是傷；我還大大的侵害張的克勞，把他的孩子吃去了許多。國王也不能除外——我曾污蔑他及王后許多次，他們自此永不能自己洗清。然而上我的當最多的還是依賽格林狼，我簡直數不清有多少次。我叫他做「叔叔」，其實不過騙騙他；他並不是我的親族。在伊爾麥(Elmare) 我叫他扮成了一個教士，我自己也做了一個。我把他的足縛在鐘繩上，叫他去學撞鐘。他把鐘撞得十分的響，街上的人都驚駭起來，不曉得鐘樓上出了什麼亂子，大家都跑了來。他被他們幾乎打得死去。此後，我又教他去捉魚，他也因此受了不少下的打；我還引他到一個有錢的牧師家裏去；這個牧師有一個儲藏室，掛着許多塊豬肉，我常常

到那里去果腹，在這個儲藏室，我曾掘有一個洞，我叫依賽格林爬進去，他在裏面吃得太多了，腹漲大了，不能爬出來。我於是跑到村中大嚷大叫，又跑到牧師那里，他正在桌上吃飯，在他面前有一塊肥肉，我搶了牠，使盡力的逃走了。牧師叫道：「捉住那狐，殺死牠！我想人永沒有看見比這再奇怪的事。狐跑到我家裏，從我桌上搶了肉去；人類中那里有這樣勇敢的賊！」於是他拿起餐刀，向我擲去，但沒有擲中。他跟了我來，叫道：「捉住那狐，殺了他！」我在前，他們在後追，人愈追愈多，他們都想傷害我。

『我跑了許久，到了依賽格林所藏的地方，我把那塊肉放下了，因為太重；然後我由一個洞中逃出了。牧師追到，拾起肉來，看見狼在那里，大叫道：「來呀，朋友們，賊在這里了，是狼！他現在不能逃了！」大家都來了，打得他極重，還拿大石擲他。他暈倒如死，他們把他抬出村外，拋入溝中。後來，我又引他到一個地方，說那里有七隻母雞，一隻雄雞。旁有一個機關門。我對他說，如果他相信我，爬進這門，便可得許多肥雞吃。依賽格林笑着爬進門，只爬進一點，說道：「列那，你同我開玩笑，裏面沒有雞。」我說：「叔叔，你再爬進些，便可捉到

了。要成功便須勞力與冒險。」他再爬進，却跌落在陷阱中了。睡着的人聽見響聲，起來點燭照看，他們見了他，把他打得半死。此外還有許多次類此的事，我也不能立刻都想出來。現在我已懺悔完了，替我赦罪吧。」

格令巴是很機伶的，他從樹上折下一枝，說道：『現在，你用這木棒在身上打三下，然後把牠放在地上，直着腿，跳躍了三次，再把牠拾起，與之接吻。如此，你今日以前所做的罪過便都可得赦了，因為我已都赦免了他們。』

列那狐很喜悅。

於是格令巴又對他舅舅說道：『舅舅，以後你要做好事了。讀讚美詩，到禮拜堂去，給捨施，不再偷竊，不再欺騙人，那末，你便可被憐卹。』

列那答應說，他可以這樣做，於是他們一同向宮廷走去。離正路不遠，有一所尼姑庵，庵門外有許多鵝呀，雞呀在游散；列那狐帶着格令巴，不走正路而向尼庵走去。那狐看見一隻肥小雞離羣走着，便去捉牠，却被牠逃走了。

格令巴說道：『怎麼，舅舅，你做什麼！你剛懺悔過，又要犯罪了。你應該痛自懺過。』
列那答道：『是的，甥兒，我全忘記了！求上帝恕我這一次，我以後不再這樣做了。』
於是他們回身走過一座小橋，然而列那還時時回頭望着那家畜場，他竟不能改過——黏着於骨裏者不能從肉裏取出；他雖在被絞死時，恐亦不能忘情於家畜場。

格令巴看他的樣子，說道：『虛偽的人，你的雙眼怎麼時時望着家畜場那邊看！』
直到走上了正路，列那才不再回頭看。他們向宮廷走去。他們將到宮廷時，列那心裏震跳得很利害！

13

在宮廷上的禽獸們，聽見列那狐和他的外甥格令巴來了，大家便都在預備控告他的話。

列那狐同他的外甥走進宮廷，他外貌很鎮定，毫不害怕，驕傲得如同王子，如同沒有

損人毫髮的君子一樣。他走到國王面前，立住了，說道：『上帝祝福我主。我是你的最忠實的僕人，永遠是最忠實的。但是，親愛的主，我很知道在這個宮廷上有許多仇人是要害我。但你不要相信這些謊話。他們這些狡滑的及虛偽的騙子，生來便要謀害好人的。有一天，上帝總會報酬他們的。』

國王說道：『靜下來，列那，你這惡賊，奸臣！你的假話造得很好！——但都沒有用。』

張的克勞不能再沉默了，他叫道：『唉！天呀，我受這個惡賊的害夠了！』

國王道：『你不要響，張的克勞，讓我來對付這個惡賊。你說你極敬愛我；這就是表示在我的使者，那兩個可憐的特保貓及白魯因熊的身上的麼？他們至今身上還都是血。不必多說，你將以你的生命酬報你的這些惡行。』

列那狐說道：『親愛的主，有力的王，白魯因的頭上都是血，與我有什麼關係？那是他自己到蘭特福家裏去偷蜜吃，所以被他們所打。再有特保貓，我很客氣的款待他。那是他自己不聽我的話，去牧師家裏偷老鼠吃，所以被打，又與我有什麼關係？我什麼罪也沒有。』

你可以隨便烹我，燒我，絞死我，或把我兩眼弄瞎了。我不能逃出你的權力之外。我們都在你的公正裁判之下。你是強而有力的。我是軟弱的。如果你殺死了我，一定不會有人報仇的。」

這時，公羊與母羊站起來說道：『我的主，聽我的控辭。』白魯因熊和他的親戚朋友也都站了起來。特保貓，依賽格林狼，克瓦兔，以及野豬，駱駝，鵝，山羊，驢，牛，張的克勞雞，和他的母雞及所有的孩子們——所有這些禽獸都大聲喧叫，要國王把列那狐捉下定罪。

14

於是開了一次會議；他們決定列那狐應該判處死刑。當他們一個一個控訴列那狐時，他都能各各的應付他們，敷設狡辭爲他自己辯護。像列那那樣聰明，機警，而且善於言辭的，禽獸中恐怕是沒有第二個了。他的辯護的話，十分懇切而動人，聽的人都很詫異。但到了結果，國王與諮議大臣們下了判辭了，他們判決列那狐應處死刑，用繩絞死。至此，他的

狡辯與騙人的伎倆都無所施展了。判辭一下，即須執行。他的外甥格令巴及他的許多有關係的獸類，不忍眼見他的處死，都很悲戚的離開，退出宮廷了。

國王看見有許多哭着退出的，自己說道：『列那雖然是個狡惡的，他的親人對他却是很好的。』

特保貓說道：『白魯因爵士，依賽格林爵士，你們爲什麼這樣慢？現在快要黃昏了。這里有許多樹叢，籬笆。如果他乘機脫逃了，便不容易再捉住他了。我們要去絞死他麼？你們爲什麼站着不動？等到絞架造好，已經要晚了。』

15

依賽格林說道：『如果我們有一條堅固的絞繩，立刻可把他結果了。』

列那狐好久沒有說話，這時對依賽格林說道：『請減短我的痛苦。特保有一條強固的繩子，這繩子是牧師家裏的，曾捉住他過。他會爬樹，爬得又快；讓他把繩掛好了。我很憂

愁，我活了這麼長久，快一點，不要遲延了。白魯因，你在前引路；依賽格林，你緊緊的跟着，仔細監督着，不要被我逃走了。』

白魯因說道：『列那說的話，這是最好的了。』

於是他們立刻動身走了。依賽格林立在這邊，白魯因立在那邊；如此的，他們引導列那到絞架上去。特保在前跑，他去結繩，尊貴的國王與王后以及所有在宮廷上的，都跟在後面，去看列那的結局。列那心裏很害怕，心裏在想：怎樣才能救他自己的死；怎樣才能欺騙那三個最望他死的仇人而使他們受羞辱；怎樣才能用謊話使國王幫助他反對他們。他想了許久，自己暗說道：『國王和許多禽獸都怒我，這是無怪其然的，我是應受的。然而，不管國王如何的有權力，他的左右如何的聰明，如果我一用我的說話，我便要把自己升在如他們置我於絞架上的地位一樣高了。』

那時，依賽格林說道：『白魯因爵士，現在你想想因列那之故而使你的頭全紅了；我們這時應該報酬他了。特保！快點爬上去，把繩子緊縛在樹上，再打了一個死結；白魯因緊』

緊的捉住他，不要讓他逃走了。我要將梯子放好了，叫他走上去。』

白魯因說道：『好的，我將好好的幫助他。』

列那狐說道：『現在我心裏很恐懼；因為我看見死在我的眼前，我不能逃脫。我的主，國王，我親愛的王后，還有站在這裡的所有的大衆，我在離開這個世界之前，我要求你的一件事：我要在你們大衆之前，公開的懺悔我自己，把我的罪惡都說出來。我的死可以容易些，你們大衆求上帝憐卹我的靈魂！』

16

大衆聽了列那這一席話，都很可憐他，一同向國王說，這是一個小小的要求，不妨答應他。於是國王便答應了他。

列那很喜歡，希望結果可以更好些，於是他說道：『在這里的，我差不多都有侵害他們的地方。然而當我幼時，我是最好的孩子之一。我後來去和衆羊遊戲，因為我聽見他們

的悅耳的叫聲。我和他們同在了許久，後來咬了一隻羊。這時我第一次去學舐血。血的味道很好。以後我便開始去吃肉，我覺得很好吃，所以後來我便到森林中去，聽見有小羊的叫聲——我殺了他們兩隻。我開始很勇敢的做這些事了。我殺了雞，鴨，鵝之類，只要我能尋到他們。我的嘴都染了血。以後，我益發兇殘了，只要我能尋到可以制服他的東西，我便都把他們殺死了。以後，我遇到了依賽格林，那時是冬天，他藏在一株樹下，他對我說，他是我的叔叔。我聽了這話，便認他為親屬，我們成了同伴，至今我還很後悔。我們相約大家要互相誠實，好好的相待，於是便開始一同遊行。他偷大的東西，我偷小的東西，所有的東西都平分，然而他總是得到最多——我還得不到應得的一半。當依賽格林捉得一隻小牛，一隻公羊，或一隻羯羊，於是他便同我生氣了，把我驅逐開了，我的一份便也歸了他的。這還是小的事。但當我們運氣很好，得到了一隻牛，那末他的妻帶了七個孩子來了，於是我所得的不過一段最小的肋骨，然而我並不滿足，因為我有無數的金銀珍寶，七個車子還載不了。』

國王聽到他說有那許多金銀珍寶，貪心頓熾，問道：『列那，以後那金銀怎麼樣了？告訴我。』

狐說道：『我的主，我要告訴你的金銀幸虧得被偷了。如果這些金銀不被偷，你的生命便要危險，你便要被人暗害了——那是上帝所不許的！也是世界上最大的損害。』當王后聽了這話，她是十分的恐懼，高聲叫道：『啊，列那，你說的什麼？我求你公開的說出這大謀殺事件的真相，使大家都得聽見！』

現在聽列那怎樣的煽動國王與王后，贏得了他們的好意與愛感，且中傷了那些圖謀置他於死地的仇人。他說謊話，說得異常動聽，好像那些事是真的，不假的。

狐以憂戚之容，對王后說道：『我現在必須死了，但我很可憐他要被他自己的人所謀害。』

國王心裏很憂鬱，說道：『列那，你對我說的是真話麼？』

狐說道：『是的，我快死了，難道還造謊話，使我靈魂再受苦麼？』說到死字時，他故意

渾身發抖，表示害怕。

王后很可憐他，要求國王叫大衆靜靜的，聽狐說話。

於是國王命令大衆不得喧嘩，聽列那說話。

狐說道：『你們現在都要靜靜的，那是國王的意思，我要公開的告訴你們這個叛謀了。我決不讓那些有罪的得以漏網。』

17

現在聽列那怎樣的開始。他先叫他的外甥格令巴來，在要緊時可以幫助他。於是他開始說道：『我的主，我父親曾尋找到愛曼里克王（King Ermanno）埋藏在地坑中的金寶；他得到這個大財，便十分的驕傲，蔑視他以前的同伴。他差特保貓到白魯因熊那里，向他表示敬意，並說他如果要做國王，便請到法蘭特（Flanders）來。白魯因熊十分的喜歡，因為他久想得到這個高位。於是他便到法蘭特來，我父親待他很盡敬愛。不久他又

叫了格令巴，依賽格林狼及特保貓來，他們到一個僻地開會，商議了一夜。他們欲利用我父親的財寶，謀殺了國王。現在，請靜聽這個奇事！他們議決舉白魯因爲國王。如果我主的朋友有反對的，我父親便可用財寶去取去他們的力量。

『第二天清早，格令巴吃醉了酒，把這事告訴了他的妻，叫她嚴守秘密。但她不能守秘密，又把這事告訴了我的妻，但要她立誓不告訴別人。但她卻告訴了我，我至今把這事守着秘密。她說得很詳細，我非常害怕，毛髮都豎起來，我的心重得如鉛，冷得如冰。我知道白魯因是個狡滑凶暴的，如果他做了王，我們便都要受苦了。我知道我的主，尊貴的王，出身極高，又有力，又公正，又仁慈。我實實在在，一個尊貴有力的好獅王，換了一個凶惡的賊，那是如何的一個變遷。於是我時時想設法破壞他們的計劃。我常常禱告上帝使我們的王常是光榮，康健，而且給他以長生；但我很明白，那些財寶如果在我父親手裏，他們一班人便會利用之以推翻王室。我便立意要偵探父親藏寶的地方。我不管日夜，不管晴雨，不管寒熱時，暗中跟在父親之後，要探出財寶的所在。有一次，我伏在地上，看見我父親

從一個洞中出來，他仔細的觀察四圍有沒有人，以後，他便用泥把洞口掩蓋了，與平地一樣，一點也看不出異處。我等他走了，便跳到洞邊，用足把沙爬出，鑽進洞去，發見洞中堆有無數的金銀。於是我叫我的妻愛美林幫助我，日夜苦作的把這些財寶搬到另一個地方，藏在一個深洞中。同時，我父親與白魯因，依賽格林正在進行他們的叛謀。我父親到處招兵，允許先給一個月的俸金，幫助白魯因舉行大事。歸來後，我父親便到藏金的地方去看，不料洞口大開，財寶已失。他又氣又悲，自己上吊死了。於是白魯因的逆謀便告了結束。現在，我真是倒運！奸賊依賽格林和白魯因居然爲大臣，與我的王坐在一處議事，而我呢，可憐的列那，却沒人酬我，沒人謝我！」

國王與王后想得到那些財寶，便追問列那，把那些財寶究竟運藏在什麼地方。王后道：『列那，你說了，國王將赦了你不殺，且完全不追究你的罪，以後你當忠順於我的主。』列那對王后說道：『親愛的后，如果國王相信我，肯赦我一切前罪，那末，我便要使他成一個千古所無的最富的王。』

國王道：『我的后，你相信那狐的話麼？不要理他，他是生來偷盜說謊的。這已黏附他的骨上，不能由肉裏取出了。』

王后道：『不，我主，你現在可以相信他了。他以前雖壞，現在已變了一個樣子了。』

國王道：『那末，照你的意思做去。他如果再欺騙，我現在立誓必要嚴厲的懲治他及其親屬。』

列那心裏暗喜，說道：『我主，我如說謊話，真是太聰明了。』

國王於是赦了列那的罪，並及他父親的。列那這時心裏之異常快活，是不足異的，他免了死罪，且更不怕一切仇人了。他說道：『我的主，我的后，上帝保佑你們給我以大恩典。我感謝你們，你將要成世界上最富的王了。我現在謹獻上愛曼里克王所有的財寶給我主。』

國王心裏很快活，謝了那狐。

列那狐心裏暗暗好笑，他繼續着說道：『我的主，請你記好了我的話，在法蘭特的西

邊，有一座森林，名叫赫爾斯特洛（Hulsterlo），森林旁有一條河名叫克里鏗辟（Kre-kenpi）。這是一片極大的荒地，財寶就藏在那里。請你記住地名克里鏗辟。你到了克里鏗辟，便會看到兩株赤楊樹，樹旁就是藏寶的坑洞。你可以在那里找到金塊、銀塊，還有愛曼里克王生前所戴的王冠，如果白魯因叛謀成功，這王冠便是他戴的了。你還可以看見值錢的珠寶，寶石鑲在金飾中的，值得好幾千金。我主，你得了這許多財寶，心裏便要常常的想道：「呵，你是如何的忠誠，列那狐，你真聰明，把財寶藏得這樣好！」

國王道：『列那勳爵，你必須和我們同去掘這寶藏，因為我不識路，我沒有聽見克里鏗辟的這個地名過。』

列那道：『這個地名是真的，我當叫一個見證來。』他便高聲叫道：『克瓦兔，到國王面前來。』克瓦兔渾身發抖，列那道：『克瓦兔，你着了涼麼？怎麼發抖起來？不要怕！——請你在國王、王后之前說真話。你說，克里鏗辟在什麼地方？』

兔說道：『我十二年之前熟悉這個地方，牠在一座名赫爾斯特洛的森林之中。我在

那里受過許多饑寒。僧人西莫尼 (Symonet) 常在那里造假幣。』

列那道：『下去吧，國王要聽的話已夠了。』那兔便走了下去。

狐說道：『我的主，我的話沒有錯麼？』

國王道：『不錯的，列那，原諒我。我不應該不相信你。現在，列那，和我們一同走去掘寶吧。』

狐說道：『與我主同去是很光榮的。但我不能去！因為前時依賽格林狼曾入教為僧，因為食糧太少，他覺得極苦，生了病。我很可憐他，便叫他逃走。因此，我犯了教律。我明天便要到羅馬去求赦罪，以後再到聖地去。』

國王道：『列那，我可以叫克瓦同到克里鏗辟去，我勸你必須脫離這個罪。』

那狐說道：『我主，所以我必須愈快到羅馬愈好。我將日夜不休息，直到我的罪被赦之後。』

國王道：『列那，我想你已變了一個好人了。上帝保祐你成就你的願望。』

國王說完了話，他便坐在一塊大石上，叫大衆靜默勿言，各按等級，成爲一圈，坐在草地上。列那立在王后身旁。於是國王說道：『在這里的大衆都聽着！列那犯罪應絞，現在因他很出力，我與王后赦了他的罪，回復原官。你們必須敬禮他及他的妻子。我也不再願意聽別人來控訴列那了。他明天要到羅馬去求赦罪，還要渡海到聖地去，直到所有他的罪都被赦了才回家來。』

烏鴉特塞林 (Tyselyn) 聽見了這一席話，便跑到依賽格林、白魯因，及特保那里，說道：『你們不幸的人，還在這裡做什麼？列那狐被赦了，且成了一個侍臣，在宮中很有勢力。國王已赦了他的所有的罪過，你們都被賣了。』

依賽格林說道：『怎麼樣了？我想特塞林是說着謊話。』

烏鴉說道：『我沒有說謊，真的事。』

於是狼與熊都到國王那里去。特保貓十分謹慎，他不願意再見列那。

依賽格林很驕傲的走到國王面前，很兇惡的罵着列那，國王聽了大怒，下令把狼與熊都縛了起來。他們被網縛得極緊，整個晚上，他們的足與手都一毫不能轉動。現在看狐怎麼辦！他恨他們，他設法向王后說，他動身時要用一尺長一尺寬的熊皮做背囊，還有，他要四隻堅固的靴，以便走遠路。他對王后道：『我后，我現在是你的朝陵使了。我的叔父依賽格林有四隻靴，恰好合我用。我要他給我兩隻靴，還有他的妻，我的孀母，也要給我兩隻，她不大出門，沒有靴也不要緊。』

王后道：『列那，這些靴你必定要的，因為你要爬山過嶺。依賽格林及他的妻的靴，正合你用，又好又堅固。我叫他們每人給你兩隻，取下來雖痛，也無法，因為朝陵是要事。』

於是這個虛偽的朝陵者從依賽格林那里取得了兩隻靴。你看他取下時是如何的痛苦呀！他不能動彈，足上血淋淋的。其次是他的夫人的份了，她躺在草地上，臉上悲愁着。她失了她的兩隻後靴。

列那很高興，譏嘲的對他的嫡母說道：『好嫡母，爲我之故，你受了多少苦？我要穿了你的靴，你將是朝陵的伴侶了，我得赦罪，你也可以有福了。』

母狼氣得一句話也說不出。她終於說道：『唉，列那，現在隨你怎麼說都可以，我禱求上帝復仇！』

依賽格林與他的伴侶白魯因，一句話也不說，他們靜默的躺着。他們很難過，因繩子纏得極緊，已受了傷，如果特保貓也在此地，他便也將受些苦了，虧得他機警，沒有同來。

第二天，太陽升起時，列那把從依賽格林及他的妻那里取來的靴，用油抹了，穿在足上，用帶縛住，走到國王及王后那里，以快樂的面目，對他們說道：『高貴的王與后，我要走了，我要求你們給我背囊及棒子。』

國王叫巴林(Bellyn)羊給列那背囊及棒子，這背囊便是以白魯因熊的皮爲囊面的。於是列那要動身了。他向國王望着，好像他不捨得離別，又似要哭出來的樣子，好像他心中真的難過。他想，不要延擱太久了，還是快走的好，因他自知有罪。

國王道：『列那，我憂你如此匆忙，不再擔擱。』

『不，我主，是時候了，我求你給我動身，我必須走了。』

國王道：『上帝與你在一起！』他叫全宮的人都去送列那一程，只有狼與熊被緊縛在地上，不能走。列那心裏暗笑，國王起初如此恨他，後來竟讓他愚弄了。

列那道：『我主，我請求你不要再送了。你那里還有兩個奸臣被縛在地上呢。如果他們逃了，爲害不淺，我求上帝保佑你！』於是他以後足立起來，爲一切大的小的禽獸祝福，他們也祝福他。他快活的向克瓦兔及巴林羊說道：『朋友們，我們現在就分離麼？你們與上帝將伴我再走幾程。你們身分既高，又和愛可親，走在一處是最好不過的。』他說了好些欺騙的話，一直把他們引到他的屋馬里卜台那里。

當列那走到他家的門前，他對巴林羊道：『兄弟，請你等在這裏，不要走開；我和克瓦要走進去，因為我要求克瓦安慰我的妻子。』巴林道：『我願他能安慰得下他們。』

列那騙了克瓦進去，他們看見愛美林夫人和她的孩子們躺在地上，他們十分焦急，恐怕列那受了死刑。但是，她竟又見他回來了，她十分的喜歡。但，當她見他的背囊、棒子及靴子，又覺得奇異，問道：『親愛的列那，你怎麼逃的？』

他道：『我被捉到宮庭，但國王叫我走去。我必須去朝陵。我謝謝國王把克瓦給我們，可以隨意處置。國王他自己說，克瓦是第一個控告我們的人，可以復仇。』

克瓦聽見這些話，怕了起來。他要想逃，又不能夠，因為列那正站在他與門之中間。列那把他的頸捉住，於是克瓦叫道：『救命呀，巴林，救命呀！你在那里？他要殺我了！』但一會兒這聲音便沒有了，因為列那已把他的喉管割斷了。

他說道：『現在我們且吃這隻肥兔吧。』小狐們也來了。他們有了一席大宴，因為克瓦的身體很肥胖。愛美林吃肉飲血，她刻刻謝那國王會使他們如此快樂。列那道：『你且盡量的吃吧。』她道：『列那，你把別後的事告訴了我吧。』』

『夫人，我騙了國王與王后，我想我們的交情並不厚。當他知道了這事必定都生氣，立刻會捉我去絞死的。所以我們還是離開這里，偷偷的走到別的森林中去，無憂無懼的生活着，我們就住了七年，他們也不會尋到。那里有許多好食物，如鷓鴣，雉鷄，以及許多別的野禽。有清溪，又有清新的空氣。我們的生活，平穩，安逸，且又富有。因為我告訴國王有大堆財寶在克里鏗，但實在是沒有。他如知道被騙，一定要大生氣。我不願意再落在他手中了。』』

愛美林夫人道：『列那，我勸你不要搬到別的地方去了。我們在那里沒有一個朋友。我們在這里，什麼都有。你是這一地的人民的主人，為什麼要遷居到壞的地方去呢？如果國王來捉，我們有許多旁路小徑可以逃走，不怕他們來。』』

列那聽了她的勸告，道：『是的，他如逼我太甚，我是要捉弄他的。如果他要求害，他便將得害。』

現在巴林羊因克瓦在洞中許久不出來，生氣起來，高聲叫道：『出來，克瓦，列那爲什麼把你留在那里這樣長久？你快一點來！我們走吧！』

列那聽見了他的話，走了出來，溫和的對巴林羊說道：『親愛的巴林，你爲什麼生氣呢？克瓦正和他孀母說話，請你不要生氣。他叫我告訴你先走，他會追來的。他比你跑得快。他還要與他孀母及她的孩子們擔擱一會，——他們都哭着，因爲我將要離開他們走。』

巴林道：『克瓦怎麼樣了？我彷彿聽見他喊救命。』

狐答道：『你說什麼，巴林？你以爲他有什麼危險麼？現在聽我說他那時的事。當我們走進屋內，我的妻愛美林知道我要過海朝陵，便暈倒在地。克瓦見了，大叫道：『巴林，來助我孀母，她暈倒了。』

羊道：『誠心的說，我知道克瓦有大危險。』

狐道：『這是不對的，如果克瓦在我家裏受什麼害，我的妻子便要受許多苦處了。』

21

狐說道：『巴林，你不記得昨天國王命令我離開此地之前要給他兩封信麼？好兄弟，我求你把這兩封信帶去，他們已經寫好了。』

羊道：『我不知道這事。如果你的信寫得好，還有裝信的東西，我可以把他們帶去。』

列那道：『你可以有東西裝信。我要把我的背囊給你，把送給國王的信放在裏面。你會得國王的感謝的。』

因此，巴林答應把這兩封信帶去。

列那回到屋內，把背囊取出，放進克瓦的頭顱，然後把這背囊交給巴林，要使他受危險。他把背囊掛在巴林頸上，再三囑咐道，如果他要得國王的歡心，千萬不要偷看背囊中的東西。『如果你要使國王尊重你，喜愛你，你要說，這信是你自己代我寫的，並說這信寫

得如何的好。然後你便可以得到國王的感謝了。」

巴林羊很高興，他想國王會感謝他的，說道：『列那，我很知道你現在爲我做的事。如果大家知道我能夠寫得很好的信，我在宮庭中便要大被稱讚了，雖然我本是不會寫信的。一人做的工作，常常有被別人得其名譽的；我現在也要得別人的工作之名譽了。現在，你有什麼話說，列那？克瓦兔和我一同到宮庭中去麼？』

狐道：『不，他立刻便要跟你來了。他現在還不能出來，因爲正在和他嫡母說話。你先走吧。我要對克瓦說秘密的事。』

巴林道：『再見，列那。』於是他向宮庭走去。他急急的跑，一直奔到宮中，看見國王和大臣們都在朝中。國王看見了熊皮做的背囊又帶回來，覺得奇怪。他問道：『說，巴林——你從什麼地方來？狐在那里？他爲什麼不把背囊帶去？』

巴林道：『我主，我將告訴你一切的事。我伴列那到他家裏，他問我可否帶兩封信給我主。我說，爲國王之故，便帶七封信也高興。於是他給我這個背囊，信就在囊中。這信是我

寫的，我還參加些意見在內。我想，你以前不會見過寫得這樣好的信。」

國王立刻命令他的秘書博卡（Bokart）讀這封信，因為他懂得各種的文字。特保貓和博卡從巴林頸上把背囊取下，秘書博卡解開背囊，把克瓦的頭顱取出，說道：『這是什麼信！我主，這是克瓦的頭顱。』

國王道：『唉，我總是相信這狐！』大家可以知道國王和王后是如何的懊喪。國王生氣得把頭低下，想了許久，不禁大叫了一聲，所有的禽獸聞這叫聲都驚怕起來。

勳爵菲拉辟（Firapec）豹和國王有些親誼，這時說道：『我的王，怎麼叫得這樣響！你憂苦得如同王后死了，不要自苦了，好好的想法吧。這是大羞恥，你不是這個地方的主人與王麼？這裏的人不是全在你之下麼？』

國王道：『菲拉辟勳爵，我怎麼能忍得下這口氣呢？一個狡賊與騙子欺哄了我，竟使我對不住我的朋友白魯因熊，與依賽格林狼。我十分懊悔，我疏遠了，惱怒了最好的大臣們，反去信託了一個狡狐，這真與我的威信有關。我的妻也不好，她那樣的求我，我聽了她

的話，我現在懊悔太遲了。」

豹道：『我主，事情雖做錯了，現在還可以補救。我們可以給還白魯因以他的皮及依賽格林與他的妻的靴——因為有巴林羊在那里呢。他自己承認說，克瓦之死，他是參與的。所以他須償命。我們全體都去捉列那，把他捉住了絞死，不必再審判。那不是什麼都滿足了麼？』

22

國王道：『就依你的話做去吧。』

於是菲拉辟豹到了獄中，釋放了白魯因及依賽格林出來，對他們說道：『勳爵們，國王叫我放了你們，我主的愛與友誼仍在你們身上，他很懊悔，且很憂愁對待你們的不對，所以你們就可以有好的升遷了。他還給你們以巴林羊及他的親屬，從此以後，你們遇見了他們，不問在田野中，森林中，你們都可以吞吃他們，不必顧慮。他還允許你們去獵捉列

那及所有他的親屬，可以隨意報仇。」

菲拉辟的一席話，恢復了國王和白魯因，依賽格林的感情。只苦了巴林羊及他的親屬，他失了外套，失了生命，以後狼屬還有吞吃他親屬的特權。到了現在，他們遇見了巴林的親屬，還是吞吃。

國王和大臣們大宴了十二天，爲了寵愛熊與狼，這個和解使他十分的高興。

23

所有各種的獸類，都到這個大宴會來，因爲國王使人通知國內各地。羣獸的快樂與高興是從來少見的。他們跳舞歌樂。國王給了許多的食物，大家都吃得醉飽。他的國內，所有大的小的獸類俱到了這里來；還有許多飛鳥也都飛來。只有列那狐，那個紅眼睛的假的朝陵者，他躺在家裏想做壞事，他以爲他到這里來是有害無益的，所以不敢來。食物與酒到處都是。快樂的遊戲，無一刻停。宴會中是充滿了喜悅。

正當第八日，中午的時候，大兔拉卜里（Paprael）走到國王面前，他正與王后坐在一處，拉卜里悲苦的說道：『我的主，請你可憐我，聽我的控告。昨天早晨，列那狐幾乎殺了我。昨天，我正走過他的家馬里卜台，他站立在門外，好像一個朝陵者。我想和和平平的經過他身旁，到這裡來赴宴。但他看見我來了，迎面擋住，不說一句話，伸出左足，打在我的頸上，我以爲我的頭顱要落下了，但謝上帝，我竟得逃命。我痛苦的從他爪下逃出，失去了一隻耳朵，頭上還有四個大洞，是他的尖銳的爪印，血湧出來，我幾乎要暈倒。爲了要生命，不得不忍痛飛逃，他追不上，看，我主，他用利爪捉我的大創痕！我求你可憐我，懲罰這個虛偽的好臣與謀殺者，不然，恐沒有動物經過那里會得平安的了。』

24

大兔的話才說完，烏鴉柯班特（Corbant）飛進來，立在國王之前，說道：『親愛的主，聽我的話！我向你伸訴可憐的控辭。我今天早上和我的妻夏比（Sharpebek）同到草地

上散心，列那躺在地上好像一個死物。他的眼珠定着，他的舌頭長長的掛在嘴外，好像一隻已死的獵狗。我們走近，觸觸他的嘴，覺得沒有生氣。於是我的妻走上去，把她的耳朵放在他口邊，去聽聽看他有沒有呼吸。因此，遇到了惡運。因為這個兇殘的狡狐，正在等待他的時機；當他看見她如此的近他，他便把她的頭咬住，把牠咬斷了。我見了，十二分的悲怒，大叫道：『不好了！不好了！做什麼？』他立刻立了起來，向我走來。我怕被殺，渾身戰慄着，飛到一株樹上停下，遠遠的看這個惡賊把她吞吃了，連一根骨也不留下——只有幾根羽毛散在地上。他極餓，好像兩隻都可以吃得下。吃完了，他走開了。我悲戚的飛下來，把羽毛集攏來，現在帶在這里給你看。我生平沒有受這樣的痛苦與驚恐過。我的主，你看這是如何可憐。這些是我妻夏比的羽毛！我主，如果你要保持尊嚴，你必須對此事有公平的裁判，將惡賊治以相當之罪，使大家都敬畏你，不然，便連你自己恐也不能安穩的坐着了。因為國王不公平，不加盜賊以刑罰，任他們胡行，便要人人思亂，大家都要做王了。我的愛主，請你留意。』

高貴的國王聽了大兔與烏鴉的控辭，他十分生氣，生氣得眼睛如火般照耀。形狀很可怕；他高聲的吼叫起來，所有宮廷上的人都怕得發抖了。後來，他叫道：『我以皇冠立誓，不能忍受這個狡賊的戲弄！我的安全，我的命令都被破壞了，我爲他所愚，我竟信了這個狡賊。他的虛偽的假話，哄騙了我。他告訴我他要到羅馬，從那里過海到聖地去。我給他背囊及棒子，使他爲一個朝陵者，以爲都是真的。唉！他真狡惡！但這都因我的妻，都是她勸我的。我竟聽了婦人的話！我求，我命令，所有忠於我的，要與我爲友的，不管他們在這里或不在这里，都要以其智或力幫助我復這個大仇。我們捉住了他，便不再會受騙受害了。』

依賽格林狼及白魯因熊，聽了國王的話，十分的希望能對列那狐復仇，但他們不敢說一句話。

國王是這樣的生氣，沒有一個人敢開口。

後來，王后說道：『一個貴人不要輕信，也不要太生氣，須等明白了一切之後，他須傾聽別一部分人的話。我初以為狐改好了，不再騙人了，所以我盡力的幫助他。但我以為不管他是好，是壞，你為保存威信，不應該太匆促的反對他。那是不公平的，因為他不能逃出你的手外。你可以囚他，殺他，他必須服從你的裁判。』

菲拉辟豹說道：『我主，我想我后的話是對的，你聽她的話吧。如果列那，是如大家所控的有罪的，你便按律治他。』

依賽格林狼道：『菲拉辟勳爵，我們的意見與你一樣。不過列那現在如果在這裡，即使他能把所有的罪都洗刷清，我也要取他的命；可惜他現在不在這裡，我只好不說什麼話。然而，在一切事之上的是，他曾告訴國王說有無數財寶埋在克里鏗辟。這是一個空前的大謊，他因此害了我們，使我和熊受了大苦。我敢以性命為賭，他說的沒有一個字是真實的。國王的使者已經通知他了，他要來，便可以到這裡來了。』

國王道：『我們不再去叫他來了；我命令所有在我下面的，服從我的，在六日之後，預

備開戰，所有弓箭手，步兵，馬兵等等，帶了弓箭槍炮，都到馬里卜台，把牠圍困起來。我如是一個國王，我必毀滅了列那狐。你們大家的意見如何？你們願意這樣做麼？

他們全都喊說道：『我的主，你要如何，我們便全體跟你去！』

26

格令巴獵豬聽見了這一切話，他是列那的外甥。他又急又憤，立刻由大路向馬里卜台奔去。他不管叢林，不管籬笆，都飛越過去，奔得滿身是汗。他代他的紅眼睛的舅舅列那着急；他一路奔，一路自言自語道：『唉，你是怎樣的危險呀！你的結果如何！難道我看着你由生入死，或被逐出國外麼？我實在焦急；你是我們親戚中的頭領，你善於計謀；你的朋友們有急難時，你都肯幫助他們；你善於設辯，你一說話便征服了一切了。』

格令巴這樣匆促的到馬里卜台，看見他的舅舅列那站在那里，他正得了兩隻鴿子，提回家去，這兩隻鴿子是第一次出巢學飛，因為羽毛未豐，便跌落在地上；列那正出來找

食物，所以便捉住他們

當他見格令巴走來，便道：『歡迎我最愛的甥兒。你跑得太快，渾身都是汗了；有新聞麼？』

格令巴道：『舅舅，不得了，你將有失去生命財產的危險！國王立誓要殺死你，他命令所有他的部下於六日內都到這里來。弓手，步兵，馬兵，乘車的兵，帶着弓箭槍礮等等，還帶有火把呢。請你留心，他們要捉住你。依賽格林及白魯因現在國王身邊，比之我和你還親近。他們的話都聽。依賽格林使大家相信你是一個賊，一個謀殺犯。大兔拉卜里和烏鴉柯班特也在控告你。我怕你生命有危險，已因懼恐而將生病了。』

狐道：『吓！好甥兒，此外沒有別的事了麼？你便這樣怕麼？勇敢些，放寬心腸，即使國王及全個宮廷的人都要我死，我也能設計打勝了他們的全體。宮中不能沒有我。』

『好甥兒，不必掛念這些事，進這裏來，看我給你什麼東西——好一對肥鴿，我最愛此物。他們味道極好，幾乎可以全個吞下去——骨頭一半是血。我自己覺得要傷胃，所以只吃些清淡的東西。我妻子很喜歡見你，但不要告訴她這個事，恐她要過於愁苦。明天清早，我將和你同到宮廷去；我要以巧辯制服了他們全體。外甥，你能幫助我麼？』

格令巴道：『自然的，舅舅，所有我的財產隨便你用。』

狐道：『謝謝你，外甥！如果我生還，我要償還你的。』

格令巴道：『舅舅，你到了大家面前，善自設辭。你在說話之時，他們是不會捉你的。王后和豹都如此主張。』

狐道：『如此，我很高興；如此，我可以一點也不必注意他們了，我將救出我自己。』

他們不再說話，走進洞中，見愛美林和她的孩子們正坐着，她看見他們來了，便立了起來迎接。格令巴問了舅舅及表姊妹們的好，列那帶來的兩隻肥鴿子，做了他們的一頓晚餐。狐道：『好甥兒，你喜歡我的孩子洛賽爾（Rossel）和列那定（Reynardin）麼？他們

爲我們全屬增光。他們已經很能幹了。他們都會捉住過小鷄，還知道怎樣的撲在水中去追夏鷄及鴨。我常叫他們去打獵，不過我先教他們逃避羅網，獵人及獵狗之法。他們捉捕得極敏捷，我十分喜歡。」

格令巴道：『舅舅，你有聰明的孩子，可以高興了，我也很高興，因爲他們也是我的親人。』

狐道：『格令巴，你流過汗，很疲倦了，現在應該休息了。』

『舅舅，你如喜歡，我也覺得可以睡了。』於是他們便躺在草牀上。狐，狐的妻，他的孩子們全都去睡了；但是狐心上很憂愁，嘆着氣，細想他應該怎樣的飾辭自解。

第二天清早，他離了他的家，和格令巴一同走了。在臨走之前，他先與他的妻愛美林夫人告別，且說道：『我必須和外甥格令巴同到宮廷裏去。如果我擔擱了幾天未回，你不要怕；如果你聽得什麼壞消息，不要輕信他。你自己保重，好好的看管着家。我在那里當隨機應變，盡力做去。』

她說道：『唉，列那，你爲什麼又要到宮廷去了？上一次你到了那里，幾乎送了性命。你還說，將不再回來。』

狐道：『夫人，世上的事情是很奇異的；牠的進行常與預料相反。有許多人想着要得一件東西，而這件東西却是他必定得不到的。我現在必須到那里去，請寬心不要怕。我希望至遲五天之內可以再回家。』

於是他離了家，與格令巴同向宮廷走去。一路上，列那說道：『外甥，我又做了許多狡事。我現在告訴你這一切：我使熊受了大創，把他的皮割了一塊下來，做了一個背囊；還叫狼和他的妻都失了一對的靴；我用大謊話哄騙國王，告訴他說，狼和熊要反叛，想謀殺他。——因此，我使國王大大的恨怒他們，實則這是冤枉的；我還告訴國王說，有一注大財寶埋在克里鏗辟，可以使他大富，實則這也是謊話；我叫巴林羊和克瓦兔和我同走，殺了克瓦，把他的頭顱給巴林帶與國王；我抓住大兔的頭，幾乎殺死了他，虧得他拚死逃去了；烏鴉控告的事也是真的，我把他的妻夏比全個吞吃進去。還有一件事，我上次忘了對你說。』

我曾和狼同走，看見一隻紅馬，帶了一隻黑色的小駒，只有四個月大小，又好又肥。依賽格林餓得快死，懇求我到馬那里，問她這個小駒賣不賣。

『我奔到馬身邊，問她這事。她說要有現錢才賣。』

『我問她要賣多少錢。』

『她說道：「價錢寫在我的後足上。如果你認得字，能夠看得出，你便來看吧。」』

『於是我猜出她的心思了，我說道：「不，我不認得字。我也不想買你的孩子。依賽格林叫我到這里來，要問多少價錢。」』

『馬道：「那末，讓他自己到這里來，我要叫他得些知識。」』

『我說道：「好的。」於是奔到依賽格林那里，說道：「叔叔，你要買這隻小駒，她說價錢已寫在她的足上。她要我去看，但我不認得一個字，我很自悔，因為我沒有上過學校。叔叔，你要吃這小駒麼？如果你認得字，便可以去買了。」』

『「嗚，姪兒，我很能夠做這事。我懂得法文，拉丁文，英文，及荷蘭文。我到過渥斯福的

學校。我要到她那里，看看這小駒的價錢。」他叫我等候他，他奔到馬那里，問她是否要賣去這小駒。她道：「價錢已寫在我足上。」他道：「讓我看看。」她道：「好的。」舉起她的足，正正踢在他的頭上，馬蹄鐵是新換的，還釘有六隻尖釘，他被踢，倒在地上，好像已死去。馬領了小駒自去，依賽格林帶着重傷躺着，他血流不止，呻吟着。於是我走近去，說道：「依賽格林勳爵，好叔叔，你現在怎麼樣了？你把小駒肉吃夠了麼？爲什麼不給我一點？我代你傳過命。你是否飯後便睡？我求你告訴我，馬足上寫的是什麼？是散文還是韻文？我很想知道。我以為必是一首詩，因爲我遠遠的已聽見你在唱——你極博學，沒有人讀書比你讀得更好些。」

「唉，列那，唉！」狼道：「我求你不要再開玩笑了。我是這樣的受傷，卽鐵石心腸的人也要可憐我！我看她的字，不料她踢我一下，頭上有六個傷。這樣的文字，我將永不想再讀了。」好叔叔，你告訴我的，是真話麼？我很驚異。我以為你是現今生存的最大文人之一！現在我才曉得古語說得好，最好的文人，不必是最聰明的人。他們不聰明的原因，就在於

研究知識及科學太多了，因此變成愚人了。」這就是我害得依賽格林幾乎要受傷而死的一件事。

『好甥兒，現在我已把我所能記得住的罪過都說出來了。即使宮廷上有什麼失敗——我知道這是不會有的——我現在已是不怕，因我已刷清了罪過。我很喜歡要你助我懺悔。』

格令巴道：『你害的人太多了，但我可以為你赦罪。只有你把克瓦的頭顱送到宮庭一件事，使國王氣得太甚了，舅舅，這是太惡了。』

狐道：『什麼，好甥兒！什麼人經手拿蜜的，他只肯吮吮指頭麼？我有時覺得我應該愛上帝超乎一切，愛同胞如自己，所做的都要與上帝的法律相合。但你想，內心的理性與外來的慾望要如何的爭鬪呢？時我想一定要洗脫諸罪，努力為善，但這不過是獨居時的思想；隔了一瞬刻，世界與我相見了，我便覺我的路上有許多石塊；又見了有錢的牧師，教士們的行動，於是我為慾望所勝了，世界上有無數的東西，我於是失去我的一切善念與

計劃了。我聽見那里在唱，在吹笛，在笑，在遊戲，一切是快樂；我聽見那一班教士牧師們所說的，全與他們所想的，所做的不同。於是我也學說謊。謊話在國王的宮中最流行，爵士，貴婦，教士，文人都在說謊。現在人們是不敢向爵士們說真話了。我必須也哄騙說謊，不然，便

有能在門內坐着了。

『好甥兒，因此，現在的人必須到處說謊，哄騙，尋求每個人的弱點。但我所主張的不過說人們在小事情上須要說些謊；因為永遠說真話的人，他在現在的世界上是不能通行的。什麼人常說真話，他的路上便要有許多阻礙。當必要時，人不妨說謊，待以後再補救。在所有殺害之中有憐憫，在最聰明的人有時也要為一個愚人。』

格令巴道：『舅舅，你的理由已在我所能懂的以外了。你還要求人懺悔赦罪做什麼？你自己應該做教士，而讓我和別的羊們到你那里求懺悔赦罪。你知道一切世態人情，沒有一個人可以立在你面前了。』

他們說着，已走進宮廷了。狐心裏有些焦急。格令巴道：『舅舅，不要怕，鎮定的對付一

切勇敢的人機會能幫助他。』

狐道：『甥兒，你的話是對的。上帝謝你，你慰安了我！』

他向前走，眼光閃爍的四處的看，好像說：『你們要怎麼樣？——我來了！』他看見有好些他的同類，及和他好的，站在那里。

狐走了進去，在國王面前跪下，開始說話。

28

『無所不知，無所不能的上帝保佑我的主，與我的后，願上帝使他知道誰是對的，誰是錯的。因為世界上有許多人，他們的內心是與外表絕不相同的。我願上帝能公開的顯示出每個人的罪過，而他們所有的罪狀都能寫在他們的前額上。我現在控訴那些惡賊，他們使我受了許多苦。但我願你們，我的王與后，不要相信他們那些假造的謊話，你們是聰明正直的，我知道你們不會相信他們的。所以，我的愛主，我求你以你的智力研究合理

合法的事。所有言動，都使每個人不受冤枉。我不再求別的了。他是有罪的，是說謊的，讓他去受罰。人們在我離開朝廷之前，將十分明白我是什麼樣的人。我不會說好聽的假話，只能心裏有什麼嘴裏便說什麼。』所有在宮殿上的人都沈默着，他們都震駭於狐的話說得如此的剛強。

國王道：『哈，列那，你真會哄騙人！但你的巧辯却不能幫助你。我已熟想過，你所做的事，在今天必須受絞刑。我不同你辯駁；我將減短你的痛苦。你對待兔及烏鴉的樣子，就是你所謂愛我們的榜樣了。你的謊話萬不能延長你死的時候。』一隻水瓶汲了許久的水了，最後牠要碎成片片的。『我想，你的水瓶，騙了我們許久的，現在也要碎了。』

列那聽了這些話，十分的恐怖。他後悔他的投到。然而他想，無論如何，他必須把訟事洗刷清楚。

他道：『我的主，我的王，請你聽完了我的話。雖然我判定了死刑，然你應該聽我的話。我以前曾爲你劃了許多策，做了許多事，在別人躲避着的時候，我都在你身邊。如果現在

惡獸們以假事控告我，我又不能得你的寬恕，那末我還能不辯訴麼？舊的好處，應該記住。我見這里有許多我的同宗和朋友，他們心裏都很憂愁，你，我的主，却不公平的要殺我。如果你殺了我，那末，你便要失掉你國內的最忠誠的僕人了。你想想看，我的主，如果我覺得有罪，或有對不起人處，我怎麼肯在所有我的仇人中投到法律之前呢？不，我王，不就是爲了全世界的黃金也不！因爲我是自由的，無罪的。謝謝上帝，我知道自己是一點罪也沒有的，所以我敢在光明中到這里來回答一切人對於我的控訴。但當格令巴把這些消息告訴我時，我很難過，不知怎麼辦好。恰好我的叔父米爾丁 (Merlyn) 猴遇到了我。他見我愁眉不解，便道：「好姪兒，我覺得你不大舒服。有什麼事，應該叫朋友們曉得。一個好朋友是一個大臂助，他可以設法救助你。」我道：「好叔叔，我現在有大苦難，這是我所不應受的；這事起於一個朋友，大兔。他昨天清早到我這里來，這時我正坐在門外。他告訴我，他要到宮廷裏去，他向我問好，我也問他好。」

「於是他對我說道：『好列那，我是又倦又餓了，你有什麼吃的麼？』」

「我道：「是的，有的——你來吧。」

「於是我給他一對圓麵包，還塗上牛油。那天是禮拜三，是我不吃肉的日子。他吃完了，我的最少的孩子洛賽爾要把臍下的拿去。你知道，小孩子總是貪嘴的。不料大兔咬了他一口，他出血了，暈倒在地。我的大孩子列那定見了，躍過來把大兔的頭捉住，如果我不趕快去救他，他幾乎要被殺死了。我幫助他走開了，還把孩子打了一頓，不料大兔却到國王那里，訴說我要謀害他。看，叔叔，這就是他們說我有罪的一件事。」

「此事之後，科班烏鴉來了，他悲鳴着飛來。我問他什麼事。他說道：「唉，我的妻死了！那邊有一隻死兔，渾身都生了蟲，她吃得太多了，蟲把她的喉管弄斷了。」

「我問他這事究竟怎樣發生的。他不再說一句話，又飛開去了。現在他却說我咬了她，殺了她。我怎樣能走近她？因為她是飛的，我是在地上走的。好叔叔，我是這樣的被冤枉！我真不快活！」

「猴對我說道：「姪兒，你到宮殿上去，求國王的原諒。」

『「不，叔叔，不能去，因為主教要責罰我。這事是由依賽格林狼起的。他要脫離了他的教會，回復自由的生活。他向我訴說，他的生活十分拘束，長久的素食，又要讀書唱詩，他簡直不能再住在那里了，如果他再住下去，他真要死了。我聽了他的話，很可憐他，於是我幫助他出來。我現在很後悔，因為他倒竭力要陷害我，真是以怨報德。叔叔，因此我已到了智窮力盡之境了。因為我必須到羅馬去求赦罪，我去了，我的妻子恐要受害無窮。那些惡獸妒嫉我的，恐將盡力的害他們。我如能到宮廷去，辯護了一切，便可保護他們了，但我不敢去。我沒有求赦罪，上帝會責備我。」』

『猴道：「不，不要怕。我可以幫助你，我知道到羅馬去的路。我會替你去的。我還要帶些錢去。祈禱者有了錢，便會辦得更妥。姪兒，不要愁！我明天就去，一直到羅馬。你呢，到宮廷裏去，立刻去。你所有的罪，我都替你承擔了下來。你了到宮中的時候，可遇見我的妻綠克娜（Rukhawe），她的兩個姊妹，和我的三個孩子，還有許多親友。我的妻很高興幫助你。如果你的事不得直，立刻叫人到羅馬告訴我，我有法子想。所以，姪兒，你爲我向國王要求，

他對你存公道。我知道他不會拒絕你的。」

『我主，當我聽見這些話，我笑了。我十分高興的到這里來，告訴你所有的事。如果有人在這里能以充分的證據控告我的，那末，有法律在；如果他不能如此，那末，可以定好日子，定好地方，我們可以相見於決鬪場上。誰能以腕力得勝，讓他得勝去。這個權利尚在，我不能因我而破壞。法律與公義不會冤枉人的。』

所有的禽獸，無論窮的富的，都沈默着，聽狐這一席好像理直氣壯的話。拉卜里大兔和科班烏鴉是十二分的害怕起來，他們不敢說話，都迅速的離開了宮殿。當他們倆到了遠處的平原才說道：『神助這個惡賊作惡！他能隱藏他的虛謊，說來好像真的，如福音書一樣的真，這些事只有我們知道，我們怎麼會有證人呢？我們最好是忍耐着走開了，不要和他決鬪。他的兇殘，就是我們有五個也不能保護自己而要被他一個個殺死。』

依賽格林狼和白魯因熊見他們兩個離了宮殿，心裏很憂愁。

國王說道：『如果有人要控告的，他可以站出來，我要聽他。昨天到這里來的那麼多

——現在列那在這裏了，他們却到那裏去了呢？

狐道：『我的主，有許多控訴的人，而他們見了他們的仇人却沈默了，不控訴了。——現在看拉卜里大兔和科班烏鴉，他們於我不在這裏時向你控告我；現在呢，我來了，他們却逃走了，不敢再說一句話。如果人要相信了謊言的惡賊，好人是要受許多害——至於我，却不要緊。然而，我主，如果他們有你的命令向我求恕，任他們如何害我，我都可以爲你之故原恕了他們。我不恨也不控告我的仇人們，但我把一切事放在上帝手上，他會報酬他們的。』

國王道：『列那，我想，你說你很難過，你以爲事情已了麼？不，我必須說我的受害，這已足使你以生命報酬之了——當我把你的所有罪過都赦了時，你答應渡海去朝陵，我所以給你背囊和靴子，然而你此後却做了一件凶暴可羞的大罪。你叫巴林羊把背囊裝了克瓦的頭顱送還了我。你做的這事是否一個大罪？你怎麼敢給我這樣的一個羞辱？把僕人的頭顱送給一個主人，這是不是惡作劇？你再不能說沒有這事了，因爲巴林羊已經把

這事的顛末都說出來了。他把這信帶給我們時，已得了那樣的報酬，你也將有同樣的，不然，公道要沒有了！』

這時列那驚嚇住了，他不知說什麼話。他已智窮力盡了，很可憐的四面望着，見他的許多親友都不說一句話。他全個臉都變白了；但沒有一個人肯用一手或一足幫助他。

國王說道：『你這惡賊！你這謊徒！爲什麼不說話了？你現在成了啞子了麼？』
狐十分恐怖的站在那里，重重的嘆着氣，什麼人都聽見。但是狼與熊很喜歡。

29

母猴綠克娜，列那的嫡母，是不大高興了。她十分得寵於王后，虧得有她在這里，因爲她極機敏，又會說話。她任到什麼地方，每個人都喜歡她。

她說道：『我的主，當你審判時，不應該發怒，這是有損於你的尊嚴的。一個王坐在王廷，應有周密的思慮。我很懂得法律，懂得應用西尼加(Seneca)說，一個王在任何事件上

都應有正義與法律——他將已不會再責備那給與在正義與法律以上的他的保護的人。每個人在這裏的都應自己反省，可憐列那。讓每個人知道他自己——那是我的勸告。沒有一個人能永久站得穩，他有時是要滑倒或跌落的。一生沒有做過壞事或罪過的是神聖，是善人，不必再去救正他了。當一個人做了錯事，後來被勸改過了，那是對的，應該做的；但常常做壞事而不改過，那才是惡魔的生活。請記住福音書的話：你要憐憫；還有一句話：不要裁判一個人，你也將不會被裁判。法里西人（Pharisees）帶了一個通姦被捉住的婦人，要把她用石打死。他們問我們的主，他要說什麼。他說道：「你們當中如有無罪的人，請他拋第一塊石塊。」於是每個人都走開去了，只賸下她站在那里。

『這裏也是如此。許多人都看見一根小稻草在別人的眼裏，却不能看見在他自己眼裏的一根木柱。許多人都會裁判別人，而他自己却是那一班人中的最壞的。雖然人常常跌落，最後却站起來求他。上帝接受所有要求他憐憫的人。雖然人們知道某人做錯了事，却不要責備他們；但讓他們見到他們自己的過失，然後他們可以自己先改過，於是我的

姪兒列那將不在那很壞的人之中了。因為他的祖與父在這個宮庭中比之依賽格林狼或白魯因的全族都更得人主的愛與信用。這里有一個很不同的比較——我姪兒列那的機敏與他所得的光榮與名譽；及他們的會議：因為他們簡直是不知道什麼的。我想這個宮廷是倒置了。那些狡賊，騙子，會說謊的，都爬上去，為王與后所信用；至於好的，忠誠的，聰明的人都被抑下了。我不能見這種情形能站得長久。』

於是國王說道：『夫人，如果他害你也如害別的人一樣，你也要愁苦了。我恨他，是可怪的事麼？你沒有聽見這里控告他殺人，做賊，奸謀的話麼？你那樣的信任他麼？你以為他是那樣好，那樣聰明麼？——那末，把他坐在祭壇上，崇拜他，祈禱他，如對一個聖者。但在全世界上却沒有一個人能說出他什麼好處來的；你可以說出許多來，但結局，你將找到都是不對的。他沒有親人，沒有朋友，肯來幫助他的。他應該受如此的待遇。我很奇怪你，我沒有聽見與他在一處的人會感謝過他或說過他好處，除了你現在，他常常以尾巴打擊他們。』

母猴答道：『我的主，我是愛他的。我還記得他有一次在你面前辦過一次事，你會當面謝過他。一個人愛人要有分寸，怨恨人也不可過度。我不要這時太讚美了，等以後再看吧。』

30

『兩年以前，有一個人和一條蛇同到這個宮殿上來要求評判，你和你們的大臣們都狐疑不決。那蛇要穿過一座籬笆；但他被一個網捉住了，如沒有人幫助他逃，他便要死在那里了。人走來了，蛇叫他，求人救他出網，救他一條命。人可憐他，說道：『如果你答應不吃我，不害我，我可以救你出網。』蛇罰了一個惡咒，說他決不會害他一絲一毫。於是人把網解了，放他出網。他們同走了好一會，蛇覺肚子餓了，他好久沒有吃東西了，他向人撲去，要吃了他。人恐慌的避開了，說道：『你現在要殺我麼？你忘了你會立誓不傷害我麼？』蛇答道：『我可以告訴全世界，我這樣做是對的。饑餓的需求，可以叫一個人不守他的誓』

言。」人道：「如不能相饒，等我們遇到了別的人時，叫他裁判一下。」蛇答應了。他們向前走，遇到了烏鴉特賽林和他的孩子。他們聽了人蛇的告訴，特賽林立刻判說，蛇可以吃了人。他和他的孩子都想乘此得一份兒吃吃。蛇對人道：「現在怎樣？你怎麼想？我不是贏了麼？」人道：「一個強盜怎麼能判斷這事？他要得些利益，且只遇到他一個呢？至少必須二個或三個懂得法律正義的在一起評判才好。」蛇答應了，他們向前去，又遇到熊與狼，他們他對們告訴了這事。他們判決道，蛇可以吃了人。因為因飢餓而破誓是常有的事。人那時十分疑懼，蛇張開大嘴向着他；但人却很艱難的避開了。蛇道：「這不夠了麼？已判決了兩次。」人道：「不，那是殺人賊強盜們下的判決。他們本是不守信誓的。但我要向我們的主國王，那里去告訴，想你不反對。他下什麼判語，我都聽從，永不反對。」狼與熊都說可以，蛇也不反對。他們以為這事到了你那里，也將有與他們同樣的判語。我想你能記得住。他們到宮殿上了。人戰慄的告訴出怎樣他救了蛇的命，蛇却要破誓吃他。蛇答道：「我要吃他，因為救自己的命；爲了救命，一個人可以不願誓約。」我的主，那時你和你殿上大臣

們都難判決。你見了他的愁苦，不欲他因行好事而被殺。在別一方面，又說因飢餓而欲救命，要求幫助。在殿上的人一個也不能說判語應該怎麼下。我見他們站在這裏，他們不知怎樣解決這個事件。於是你叫了我的姪兒列那來，問他對這事的意見。那時，他在這殿上是比別人都親信，你叫他下公平的判語。列那說道：「我主，只聽了他們的話，不足爲憑，因爲口說常有假話。但如果我見了蛇與人未救他之前一樣的受縛於網中，那末，我就可以下判語了。」於是你道：「列那，你的話對的。我們就照你的話辦。」人和蛇都到原地方了。列那叫蛇照舊被縛在網中。你，我的主說道：「列那，你現在怎樣想？我們判決什麼話？」於是列那說道：「我的主，現在他們都照以前一樣了。他們不勝不敗。看，我主，我現在下判語了。如果有人現在還信他以前的誓約，他可以把他放了去。但如果他以爲蛇的可怕，怕他因飢餓要破約吃他，我便判道，人可以自由的走去，讓蛇還留在那裏，好像起首一樣。我想這樣是公正的判斷。」唉，我主，這個判語你和你大臣們都以爲好，都讚美列那能使人自由離開了。如此，狐以智慧保住你的高貴的尊嚴與名望，如一個忠僕對他的主所做的。熊

與狼能這樣的給你掙光榮麼？他們知道的是怎樣吼叫偷盜，吃肥胖的肉，然後他們以正義與法律，判決那偷雞竊雞的小賊的死刑，但是他們自己却偷着牛馬，他們無事的走去，還做着爵主。他們似乎比梭羅門，亞里斯多德還聰明；每個都很高傲，讚美着大事業與勇敢；但如果他們到那里辦這件事，恐將第一個逃走了。唉，我主，他們和像他們一樣的，都不聰明，只知毀壞城市，堡壘，土地及人民。他們都只求自己的利益。但列那和他的親友却都想爲他們的主爭榮譽，爭利益；聰明的參議在這里是比讚美與誇口更有益的。列那這樣做，他却沒有得到謝意。最後，人會明白誰是最好，做了最多的好事的。我主，你說他的親友們都離去他，因他的奸詐而不與接近。我主，我可以設法使你知道列那的親友們有許多，的他們，肯爲列那之故給他以生命及財產；我自己就是一個。我是一個婦人。如果他需要，我將以我的生命及財產給他。我還有三個孩子，他們都勇敢強壯，我可以叫他們爲他之故而冒險，我不欲見他滅亡。」

綠克娜夫人叫了他們來，說道：『來，我的好孩子們！到這裏來，站在你的表兄弟列那那邊。』於是她又說道：『所有你們是我的和列那的親友，都上前來，讓我們禱求國王給列那以公道。』

於是立刻來了許多的獸類，如松鼠，如麝鼠，如臭貓，如貂，如海狸和他的妻，如小馬，如獾鼠，還有許多別的水獺與他的妻及海狸原是狐的仇人；但他們不敢違綠克娜夫人的意旨，因為他們怕她。他是他的同類中最有智謀，最爲人所怕的。因為她之故，又來了別的二十餘個站在列那那邊。驢呀，蝙蝠呀，水鼠呀，還有許多，可以計算到四十個，他們都站到列那狐旁邊。

綠克娜道：『吾主國王，請來看列那是否有朋友。我們都是你的百姓，爲你可以犧牲了生命與財產。你雖然勇敢，有力，強壯，我的好意的情誼也不會傷了你。讓列那狐想想你』

所反對他的那些事。如果他不能推脫，那末，你給他判罪。我們不更求別的。這個正當的請求，沒有人會拒絕的。』

王后道：『我昨天已對他這樣說了。但他那樣的凶殘憤怒，直不肯聽我的話。』

豹也說道：『我的主，你可以聽從他們的話。如果你直行己意，在你地位上是很不好的。常常聽着兩方面的話，然後跟着最好最聰明的意見謹慎的照着最公平的處置下判斷。』

國王道：『這都是對的；但我聽見克瓦的死和看見他的頭顱，我不由得不大怒。我將聽狐的話。如果他能答出並推脫了他的這個控案，我將高興的讓他無事走去。』

列那聽了這些話很快活，想道：『上帝謝我的嬌母——她竟使枯枝生花了！她竭力幫助了我。我現在可以有好運了，我放眼看去，將說出最美好的謊言，人所未聞的，把我自己引出這個危難之外。』

於是列那狐說道：『唉，你說什麼！克瓦的頭顱麼？巴林羊那里去了？他來時帶給你什麼？我給他三件寶物，我要知道這三件東西的下落。一件是給我的主的，其他二件是給我的王后的。』國王道：『巴林帶給我的除了克瓦的頭顱外，沒有別的，所以我殺死了他；他自己說袋裏的信是他寫的。』列那道：『唉！我的主，這是真的麼？我真不幸！這些寶物失落了，真使我心碎了！我不要活了！我的妻知了這事，她將如何難過？我此生將永不得她的好感了！她要憂死了！』母猴道：『列那，好姪兒，你乾着急有什麼用？不去管牠，先告訴我們這些寶物是怎麼樣的。也許我們去設法把他們尋回。』列那道：『不，嬌母，你的話使我的心寬了些。唉！唉！——我最相信的人却哄騙了我。我願走遍全世界，冒着生命的危險以尋求這些寶物。』於是他用悲哽的語調對大家說道：『你們請聽，我將告訴你們這些寶物的功用，然後你們可以知道我的損失如何的大。第一件是一只純金的戒指，裏面有三個希

伯萊字，我不認識，請猶太人阿皮里安（Ablion）告訴我。他說這些是從天上樂園帶下的三個名字，戴了他們，不怕雷打，不怕巫術，不怕被人引誘爲惡，雖然躺在露天三個冬夜也不會受冷，不管風雪如何大。戒指的面上有一粒三色的寶石，一部分是像紅水晶似的，發出如火焰的光亮，人在夜行，可不再需燈火，牠的光照得如同中午；一部分是白色，人的眼上身上有什麼疾痛，拿石一擦痛處，立刻痊愈，內部有病，如傷食，腸痛等等，只要把這石放在水中，人一飲此水，也立刻會好。唉！失了此寶如何可惜！第三部分是如一草般的綠，帶着紫色斑點，戴着此石的，永不會受仇人的害，每戰必勝，即仇人也會變了愛他，赤身與一百個戰士打，也可以得勝，但戴此石者必須爲一高貴無比的人，不然便不生效力。我想此寶物如此的名貴，自己不配用，所以獻給我主，他是現在的最高貴的人。這戒指是在我父親寶庫中得到的，在這庫中還得到一面鏡，一把梳，我妻常用他們。因此兩物也是可珍貴的寶物，所以我把他們獻給王后，她對我十分的慈愛。這把梳是生息於地上樂園與大印度間的一隻高貴動物名潘西拉（Panthera）的骨所做的。這獸極好看，他的香氣可以醫病，

別的獸都跟在他後邊，聞了他的香，便一切病都沒有了。他雖死了，香味仍存骨裏，這骨很輕，但不會碎損，不會被水火所毀。誰聞了那香味，便成了世上最愛的人，永不會有病，心上也極快活。這梳如銀一般的光滑，梳齒小而狹，邊上有空處，雕了許多人物，雕的是巴里斯和三女神的故事。三女神叫巴里斯判斷誰是最美的，便可得那個金蘋果。巴里斯這時是一個牧人，在特洛哀城外牧羊。女神約諾許他爲最富的人，巴拉絲許他爲最聰明有力的王，委娜斯許他得一個最美的婦人。巴里斯把金蘋果給了委娜斯。這美婦人就是希臘的一個王的妻海崙。巴里斯後來以委娜斯之助，拐走了海崙，他們倆生活得快樂。這些都雕在梳上。現在請你們聽聽鏡的事。這面鏡可以使人見一哩以內願見的人物及一切事。見了鏡，人也可以醫愈了好些病。牠的架木，也是極著名的，又堅又美，在鏡邊上現着六個故事，每個故事配着一種顏色，在故事之下有刻的字句。第一個故事是一匹馬見一隻鹿飛快的跑着，很不高興，便對一個牧人道：「你捉了前面的鹿，可以得許多利益。」人騎上馬去追，但鹿跑得極快，追不上；馬疲倦了，說道：「請你下來去吧，讓我休息。」牧人道：「我

捉到你了，你不能逃去。」馬妒嫉了別人，他自己却陷入網中，想害人的却自己受了害。第二個故事是一隻驢與一隻獵犬，他們俱與一個富人同住。那富人愛這獵犬，牠常與主人遊戲，立起來，舐他主人。驢見了，心裏很羨慕，他也想得到主人的愛，便也立了起來，把前足放在主人肩上，牙齒露着，想舐主人。主人大叫道：「救命呀，救命呀，驢要殺我了！」僕人來了，把驢打得半死。有許多人羨慕別人的幸福而去學樣的，也要與驢同樣的受苦。第三個故事是說特保貓和我父親在一處，他們誓相幫助，不相分離，有得必均分。有一天，他們見一羣獵者帶了許多狗走來，他們拚命的逃避。父親道：「特保，怎麼辦呢？獵人追來了，但我有千百方法，可以逃避獵者，不要怕。」特保嘆氣道：「列那，我只知道一個方法。」說時，他爬上樹頂，讓找父親一人受苦。獵人叫道：「狐捉打！」特保譏嘲的說道：「你施出你的千百方法來啊！」我父親盡力的逃，幾乎被捉，虧得路中有一舊洞，始得逃命。不受信約的人，現在是有多少呀！第四個故事是說狼有一次尋到一隻死馬，肉都被吃了，他嚼着骨頭，因餓極，有一根骨哽在他喉裏，他極痛苦，求醫也無效。後來他見了長頸的鸞鷲，求他幫助，說

可以盡力報酬他，驚鷲把頭放入狼嘴裏，把骨取出，驚鷲要求他所許的報酬，但狼道：「你的頭放在狼嘴裏而沒有受害，已是微幸極了，應該是我向你要報酬！」這便是現在的惡人報酬幫他恩人的樣子了，還有許多我不能記住了，這些寶物，我不配有，所以送給我的王與后。我把鏡退來時，兩個孩子還哭了一場。唉！我不知克瓦兔怎麼死的？我把背囊盛了寶物給他帶來的，他們是我的最好朋友，除了羊與兔我找不到別人可托帶這些東西了。唉！我欲知誰是殺克瓦的，我要走遍天涯去尋他，也許他就是這一羣中惡人會把自己混在好人中，知道怎樣藏蓋他的罪惡。但我最奇怪我王說我與我父親對他沒有好處，有許多事，他雖一件件忘了，我是記得的，我的主，你不記得你兩歲時，你父王生了一場大病，我父親正從醫校中出來，便設法把他醫好了，他爲國王所信任，還賜了一個玫瑰花圈，但現在一切都顛倒了，舊的好事被忘了，惡徒却佔據着高位，就是我自己，對你也有微功，你也許還記住，請你主持公道，不要聽信沒有證據的話。」

國王道：『列那，你說的近情理。我對於克瓦的死，除了巴林羊把他的頭顱放在背囊

裏帶來以外，不知別的事。現在我讓你無事走去，因為我沒有證據。」

列那道：『我的主，上帝謝你！他的死使我的心幾乎碎而為二，我真難過。』

大部分在宮殿上的獸，聽了列那敘述三件寶物的話，都以為是真的事。他們見他失了這些東西，見他的焦急的樣子，都代他發愁。王與后也可憐他，叫他不要過於難過，但可以盡力去找。他的形容盡致的寶物，已使他們想要占有了。他說，這些寶物是送給他們的，所以他們雖不會得到，却謝了他，要他幫着去尋找。

狐很明白他們的意思；他道：『上帝謝你們！我的王與后，你們那麼樣安慰我。我將日夜奔跑，祈求，走遍天下，以求這些寶物。我的主，我求你，如果這些東西在我所不能以智或力或懇求取得的地方，我求你幫助我；因為那些本來是你的。並且你也應該懲戒那偷盜殺人的賊。』

國王道：『你知道了他們在那裡，我決不坐視。我將常常預備幫助你。』

『呵，好的王，這是太過分了！』現在狐把事已辦得很好，他已把國王放在掌上玩弄。

了他起初想不到結果這樣好，他造了許多的謊，可以使他自由的任意的走去，不再受人控訴。但依賽格林却對他是不高興的，說道：『唉，高貴的王，你竟這樣的幼稚，會相信這個可惡的狡賊，竟會如此的被他的謊話所哄騙麼？真的，我久已不相信他了——他是殺人賊，奸臣；他當你的面譏笑你。我將告訴他別的故事。我很喜歡現在看見他在這裏。在他離開我之前，一切他的謊話都無所用。』

33

他又說道：『我的主，我求你留意。這個謊言賊有一次又曾不忠實的騙辱了我的妻。事情是如此：在一個冬天，他與我的妻同行過一片大水。他告訴我的妻說，他可以教她用尾巴來釣魚，並說，她如把尾巴掛在水下多時，便可以有許多魚附在尾巴上，這些魚，他們四個都吃不了。這個傻子，我的妻，居然以為他說的是真話。她在泥澤中走着，到了水的深處，狐叫她把尾巴放下，魚自然會來的。她把尾巴放下了許久，後來竟堅固的凍結在冰上。』

了，她不能把牠拔起。當他見了，便躍在她身上。唉！我不忍說出這惡賊如何污辱她的情形。她不能抵抗他，她深陷在泥澤中。這事，他萬不能否認，因為這是我親眼見到的。當時，我正在河岸上走着，見他正伏在我妻的背上，她咆哮的叫着。唉！那時我心上是如何的痛苦呀！我已失了神智，高聲大叫道：「列那，你在那里做什麼？」當他見我走得這樣近，便跳了下來，走開去了。我悲愁的向她走去，在泥中水中走着，然後去打破了冰塊，她受了許多苦才把尾巴從冰上拔出，且還留一段尾巴在冰上。但我們的苦還未受完呢。她咆哮得極響，震動了鄉村中的人都執着種種木棒武器出來了，他們怒聲叫道：「殺死！殺死！打死了他們！」我生平沒有這樣的恐怖過，我們幾乎失去了性命。我們竭力奔逃得渾身出汗。一個人用長槍刺傷了我們，他又強壯又跑得快。如果不是天色晚了，我們一定要被殺了。後來，我們跑到了叢林的地方，躲在林中，他們因為夜晚了，才不敢再追，各各回家了。我的主，這種的謀害，奸計，你必須為我們主持公道！」

列那答道：『如果這些話是真的，那末我的名譽太污下了。上帝禁止這事成為真的！』

我叫她到一個地方去捉魚，這是真的，我指她一條好路，叫她不要走入泥中。但她聽見了有魚時，便沒命的跑，並不由正路走，却到了冰上，因此被凍住了。如果她不貪心，一定可以得了好些魚，且不會受苦的。這是常有的事，一個人要得到一切，反而失去一切。過度的貪心，決沒有好結果。當時，我見她被冰凍住了，便去幫助她出來，但枉自費盡了力，因為她身子太重，我不能拖得動。那時恰好依賽格林來了，他由上望下，眼睛花了，其實我決無別的舉動。他叫着罵着我，我只好走開了，讓他去罵。於是他自己去把他的妻救出，他們一跳一跳的去取燧去了。這就是一切經過的事，沒有一句謊話。如果你還有什麼疑惑，給我八日的期限，我可以給許多充足的證據你看。狼他自己是一個欺蔑婦人的，一個兇惡的壞漢子，却反說着我。現在試問他的妻，究竟他的話對不對。如果她說真話，一定會和我說的一樣。」

於是狼的妻說道：『唉，惡列那，沒有人敢和你接近——你的謊話說得太像了，但結果你將要受罰的！有一次，你使我入了一口井，幾乎使我喪了命。井口上有兩隻籃子，掛在

繩的兩端，繩則掛在一個滑車上。如果一隻籃下去了，一隻籃便升上來。你那時坐在一隻籃上，落於井中，心裏十分驚慌。我恰好走近了井邊，聞見你的嘆聲，便問你爲何到井里去。你說：「那裏有許多好魚吃，你的肚子都吃得飽脹了。」我說道：「告訴我怎麼能下去。」於是你說：「嬸母，你跳在掛在那裏的籃中，便可以立刻到我這裏來了。」我依你的話跳上籃子；我沉了下去，你却升上來了！我於是生氣起來。你却說道：「一個升起來，一個沉下去，那正是世界上的常道！」於是你跳出井口，自己走去了——我獨自坐在井中，坐了一個整天，愁苦着，飢餓着，寒冷着；在我出井之前，還受了許多下的打。』狐道：『嬸母，你挨了打，却救了我；但我却給你一個好教訓，下一次你萬不能過於匆促的相信別人，不管他是朋友或是親戚，因爲每個人都是求他自己的利益的。如果在有生命危險而不肯騙人，以自救，那末，他一定是個傻子。』

母狼道：『我的主，你聽聽他的話！』狼道：『他還有許多次使我受了危害，他有一次向我的孀母，母猴，賣了我。我受了大驚惶，幾幾乎全隻耳朵都落在那里了。現在叫狐自己把這事告訴出來，看他如何說謊，我先說，他又要以巧辯來掩飾了。』狐道：『好的，我說實話，一句也不多說。他到了林中，告訴我，說他十分飢餓，我很可憐他，我說：『我也覺得餓呢。』於是我們一同走了半天，得不到什麼吃的東西。於是他呻吟着，說不能再走了。這時，我見一個大洞，在叢林的密處；我聽見洞中有瑟瑟的聲音；我不知有什麼東西在洞中。於是我說道：『到那里去看看，也許有什麼可以吃的；我知道那里有東西。』他說道：『非我先知道洞內有什麼，即你給我二十鎊，我也不爬進去；我想，洞內或有什麼可怕的東西。我在那株樹下等你，你先爬進去。但須立刻出來，告訴我洞中有什麼。你比我機警，決沒有危險的。』

看我的主，這個惡漢，他使我先去擋危險，他自己又大又壯，却平安的在旁觀着。我只得勇敢的走進去。洞內黑暗而闊大。我走了一段路，到了洞的那邊，見在光明中一個大猴躺在

那里，兩隻大眼睛如火燄似的。她的大嘴中長着長牙，足上手上都是尖爪。我沒有見過這

樣可怕的獸，在她身邊，躺着三個小猴，也和他們母親一個模樣。當他們見了我時，都不動的望着我。我害怕起來，後悔不該進來，但我却想道：「已經進來了，——必須設法平安的出去。」我見她比依賽格林狠還大，她的孩子們比我還大。我只好低頭下心的說好話，我說道：「婦母，上帝給你好日子，你的好孩子們都好。他們真是美，真是可愛！每個都是王子一樣。我一聽見你生產了，所以立刻跑來看你。」她說道：「列那，歡迎你來！你居然會找到這裏來，謝謝你！你必須把你的聰明教給我孩子們一點，使他們知道應做的事。」呵，我聽了她的話真是快活！這值得我開頭叫她爲婦母；實則我與她毫無親戚關係，我的真婦母乃是前面站着的綠克娜夫人。當時，我說道：「婦母，我極願意把所知的都教給他們。」說完了話，我便動身要走。她說道：「吃完了飯再走吧。」於是她站起來，領我到別一洞裏，那裏有許多的吃的東西。我吃饱了之後，她還把一塊肉給我帶回家去。我由原路出來，見依賽格林躺在那里呻吟。他說道：「好姪兒，有吃的東西沒有？我要餓死了！」於是我很可憐他，把帶來的肉給他，因此救了他的命。那時他向我千恩萬謝，誰知他現在倒反對我了呢？

他很快的把肉吃下了；然後他問題：「列那，你在洞裏得到了什麼？我現在比以前更餓得慌！我的齒現在格外尖利的要咬東西。」我道：「叔叔，你進洞去，可以得到好多東西吃。洞裏住的是我的婦母和她的孩子們。如果你能藏了真情，編了一片大謊，你便可以得到許多吃的。但你如果說了真心話，你將要受苦的。」我的主，我不是如此的警告過他麼？誰知粗魯的獸類，全不懂得機警。他一見了他們，便驚得叫起來道：「唉，簡直是從地獄出來的，真可怕！我怕得根根毛都聳豎起來了。」她說道：「依賽格林先生，他們是我的孩子們。他們生得好醜，與你何關？剛才來的一位就比你好得多，聰明得多了。誰叫你來的？」他道：「夫人，我要吃東西。」她道：「這里沒有東西。」他道：「這里有不少。」於是他直向貯物的洞中走去。我的婦母便帶了孩子們奔到他面前，用長爪把他抓得血從眼上流下。我聽見他痛楚的咆哮着；又見他飛奔出洞。他渾身都是傷，一隻耳朵幾乎全失去了。他向我訴苦，我問他說了謊沒有。他道：「我照直的說。」我道：「不，叔叔，你不應該這樣說，你應該說她的孩子們如何的好看，如何的可愛。你照直說，挨打是活該。有的時候，你要曉得，謊話要比真

話好，他們比我們聰明的，比我們強壯的，都是如此的做的。」現在，我主，請你問他，事情不是如此。」

35

狼道：『你真是惡極之賊，你笑我，嘲罵我，說着謊話，我都暫且忍耐下去。你說，我餓得快死，是你救了我。那完全是說謊。你給我的不過一根骨頭——你已經把肉都啃乾淨了。你笑我，說我餓極了，你實在太污辱我了！你說了許多謊話，叫國王綑縛了我，又污辱我妻子，又暗害我許多次，我已忍了許久許久了；但現在你不能逃開我了。我不能有什麼充分的證據，但我在這里，在我王我后以及大衆之前，宣言你是一個虛偽的奸臣，一個殺人犯；我將與你在決鬪場上相見，一個比一個，以死爲止！現在，我把手套擲給你了；拾了牠去，我將爲公道而戰，就死也願意。』

列那狐想道：『我怎麼能與他決鬪呢？我們是不相等的。我不能抵當這個強有力的

賊。所有我的努力，現在都完了！』

36

然而狐又轉念道：『我還有些好機會；他的前足的爪已經沒有了，他的足還痛楚着，因我之故，把他的靴脫下，現在創傷還未好呢。他比前是衰弱些了。』於是狐說道：『誰說我是一個奸臣，一個殺人犯的，我說他是說謊；依賽格林，特別是你！你要我決鬥，這是我所希望的。我要以力自衛，辯明你說的話是假的。』國王於是允許了他們二人決鬥，叫他們各指定兩個證人。於是熊與貓做了狼的證人，格令巴與皮特洛做了狐的證人。

37

母猴對狐說道：『列那姪兒，你在決鬥時必須留心。要冷靜機警。你的叔叔，告訴過我一首禱詞，在戰前唱禱極有效力。他說，誰要虔誠的念着禱詞，那日出戰，必定不會爲人所』

敗。明早我要爲你禱念——那末，你一定可以勝了狼了。決鬪總比較死好。』狐道：『我謝你，親愛的孀母。這次決鬪，我是對的——所以我希望能有公道的結局。』這一夜，所有他親友都來陪伴他。母猴綠克娜夫人常常爲他的福利着想。她把他的毛髮弄得光順；她用橄欖油擦他全身；如此，他的身體是又光又滑，狼不能握住了他，他的身體真是胖，直成了圓圓的。她對他道：『好姪兒，你現在可以多喝些，決鬪時格外有精神。時候到了時，你可以用你鬆散的尾巴打他，如果你能打到他的眼睛，他便看不清東西，更容易贏他了。但以後，你的尾巴須常夾在兩腿間，使他不致捉住你；你的兩雙耳朵也須平貼在頭上，使他不會握住；處處須自己留心。開頭你逃避他的打擊，叫他跳着跑着追你；你要跑到多灰土的地方，用足把灰土撥飛起來，使牠飛到他眼中，益發使他看不清東西。當他去擦眼時，你却窺便盡力打他；常常用你的尾巴打他的臉，引他追隨你後面，要使他疲倦。他的足還創痛着；且他雖然強大有力，却毫無有心計。姪兒，我的話就是如此。技巧勝過強力，所以你自己留心，機警的防護自己，你和我們便都可以得最後的榮譽了。如果你失敗了，我真要憂愁不

已姪兒，現在你放寬了心去休息；我們會叫醒你的。」狐道：「嬌母，我現在快活了，上帝謝你！你如此看待我，我下次真不配再受你的了。」於是他去躺在一株樹下的綠草上睡了，一直睡到太陽升上來時才醒來。於是水獺來叫醒他，給他一只胖小鴨吃，說道：「好兄弟，我昨夜跳入水中許多次，才得到這只胖小鴨。這是從一個養鴨人那里捉來的，拿去吃了吧。」列那道：「這真是好賜品。如果我拒絕了，我必是一個傻子了。我謝謝你。兄弟，你還記念住我，如果我活着，我將報答你。」狐吃了鴨，沒有湯也沒有麵包。這鴨很好吃，他還喝了四大口水。然後他到決鬪場上去，所有愛他的，全都跟了他去。

38

國王見列那那樣的渾身光滑，對他說道：「呵，列那，你真會自己修飾！」他覺得奇怪；他很難看，但狐默默無言，只跪在地上，向國王及王后行了禮，便起身進了決鬪場。狸已經在那里了，正在說着許多驕傲的話。決鬪場的守者是豹和大野貓。他們帶了書來，在書上，

狼說，狐是一個奸臣，一個殺人犯，沒有一個比他更壞的，並說他將以體力證明他。列那狐說，狼是一個虛偽的狡者，一個惡賊，說着謊話，他將以體力證明他。當這事完了時，守場官叫他們開始決鬥，一切旁觀者都退到場外，只有母猴綠克娜夫人還留在那里，她立在狐身邊，囑咐他記住他昨夜所說的話。她說道：『好好的留心，當你七歲時，你已經會在夜間不帶燈，也沒有月的去得到東西了。在人民中，你素以聰明才著名，專心盡力去贏得這個榮譽，大家都可以有光榮。』他答道：『我摯愛的婦母，我都知道，我將竭力做去，依着你的忠言，我希望如此做去，我的全族都可以有光榮，我的仇人們將要受辱。』她說道：『上帝把牠給你！』

39

於是她也退出場外，只留他們兩個在場上。狼暴怒的向狐衝過去，伸開兩隻前足，要把狐捉住，但狐輕輕的跳開了，因為他的足比狼輕便。狼追在狐後，去捕捉他。他們的朋友

們都在場外看着。狐窺使用毛鬆鬆的尾巴打他的臉，狼的眼一時張不開，他便停下來擦他的眼。列那得到了機會，立在順風處，用足撥揚起灰土，他們都飛入狼眼中。狼看不見東西了，只得立着設法擦掉眼中的灰土。於是列那來了，盡力用牙齒在他頭上咬了三個傷痕，且說道：『什麼事，狼勳爵？有人打你麼？你偷了許多隻羊，殺了許多好動物，現在更以欺詐手段和我決鬪，我如今要報仇了，我是被選來懲罰你的舊罪的。上帝不能更忍耐你的貪慾與狡滑了。你不能再想活了，地獄正是你的樂土。你的生命現在在我掌握中，但如果你跪下求我原諒，對大眾宣言你是輸了，那末你雖罪大惡極，我也將寬恕了你。因為我的良心，叫我不喜歡殺什麼人。』依賽格林聽了這些譏嘲侮蔑的話，氣得一句話都說不出，心中憤怒極了，列那咬他的創處又流血而痛楚。他想，最好是報仇，於是他暴怒的舉足重重的打在狐的頭上，使狐跌倒在地上了，於是狼向狐走去，想捉住他。但狐是輕便而機詐的，立刻站起身來，凶暴的迎了上去。於是一場惡鬪開始了。這場惡鬪經過了許久工夫，狼連連的向狐撲去，幾乎捉住了他，但他的毛十分光滑，又逃避開去了。呵，狐是如何機警

而敏捷呀！許多次，狼以爲一定可以捉住他了，不料他却在狼雙腿之間及腹下鑽了過來，轉過身來，又用尾巴打在狼的眼上，依賽格林以爲他要瞎了，他又常常窺便立在順風處，用足撥揚起灰土，使狼的眼中飛進了不少泥沙。依賽格林覺得他已處於不利的地位，但他的氣力還遠勝於狐。列那常常窺便打了他許多下，狼也常常打到狐，他們各出死力相角。我真願意見見這種的爭鬪：一個是機警，一個是強有力；一個以力量來打仗，一個却以智巧來打仗。狼見狐與他相持了這許久，心裏動了氣，如果他前足沒有取下靴子，狐一定不會與他相持很久，可惜他現在足很痛苦，不能跑得快。後來，他自己想道：『我須使這場決鬪結束了。這個惡賊能與我相持多少長久呢？我是雄偉的——如果我壓在他身上，也可把他壓死了。我寬饒了他這許久，真是大可恥，人們一定會譏笑我，用指指點點我，羞辱我，因爲看樣子，我還在劣下的一面。我受了好些傷；我流着血；他撥起許多灰土在我眼中，如果我再與他爭持幾時，我的眼不能見物了，我要窺一個機會打倒他。』於是狼用足打在列那的頭上，把他打倒在地，於他沒有翻身立起之前，捉住他的腿，壓在他身上，似乎

要壓死他。於是狐開始害怕了。他的朋友們見他躺在下面，也都害怕起來。所有依賽格林的朋友們却都喜歡着。狐臉朝天的躺着，用足爪盡力的防衛自己，打了狼許多下，狼不敢用足打他，但他的牙齒露出，將要去咬他。狐見狼要咬他，十分的怕，用前爪盡力抓了狼的頭臉，他眉上的皮被抓下一塊，一隻眼睛也被挖得掛出眶外。狼異常痛楚，咆哮着，慘叫着，血如川流似的淌下來。

40

狼揩擦他的眼，狐見了很高興。狼擦眼時，狐却乘勢掙扎，跳起身來。狼趕快的去捉住他的足，在他未逃去之前，不管自己流着血，還把他緊捉住。狼惱怒極了，忘了一切的痛苦，把狐直壓在身下。於是狼對狐道：『現在你聲明自己是失敗了，不然，我一定要殺你了。你現在什麼伎倆都無用了，你不能逃開我了。你以前污辱我，謀害我許多次，現在你還使我失了一隻眼，且使我渾身都是傷。』列那聽了這話，他遲疑了許久，不知是承認失敗好呢，

還是被殺死好呢。他知道二者之中，必須取一，但不久，他便決定要說的話，於是說了許多好話：『叔叔，我很快樂的把我的財寶都結你，我成了你的人。我要爲你到聖陵去，代你禱告。我永久是你的奴隸，我的親屬們也都給你差遣。那時，你將成了主上之主。什麼人還敢反抗你呢？』此後，我無論捉到了雞鴨或得到了魚肉，一定先給你揀選，還要先給你的妻及你的孩子們。我永遠給你差遣，你可以永不會再有危害了。你有力，我機智，我們二人在一處，一個出主意，一個去做，再不會有錯失的事發生了，且我們的種族相近，不應互相仇視。如果我昨天能避開，我一定不會和你決鬪的。但那是你先要決鬪的：於是我不得不去做這件不欲做的事。且在這次決鬪中，我對你很客氣，我沒有用全力對付你，因爲姪兒應該讓叔叔的好叔叔，你看我總是避了你，且我可以重傷你而我不肯。你的眼壞了，唉！我心裏很難過！好叔叔，我願意我的眼睛了，不是你的！然而你此後也可以有大利益，因爲你以後睡時只要閉上一只窗，別的人却須閉上兩只！我的妻子，我的同類，都要跪在國王之前，你之前，以及你的人之前，懇求你赦了你的姪列那的命；我也將聲明以前種種的不對，以及

種種說你的說都是謊話。我給你這種光榮是比之給國王的還大些。所以我求你以後可以快快活活了。我知道，你如果殺我，立刻可以殺。但你如果殺了我，你得到了什麼？你此後必須遠離我的朋友和親戚了。聰明的人，憤怒要有限量，做事不可過急，且會仔細打算以後的事。許多愚人常因做事過快而後悔。但那時已經太遲了。好叔叔，我知道你是聰明人，會打算的。榮譽，讚美，安息，平和，以及許多預備幫助你的朋友，是比之羞辱，損害，不安，以及許多以後欲乘機復仇的仇人們好的。並且已經打勝了人，又去殺他，是沒有什麼名譽的。這是大恥辱，並不是因為我的性命——我死了，不值得什麼。『依賽格林道：『呵，賊，你還要美言逃了我——以為我可以聽你的話！雖然你答應把全世界的好黃金都給了我，我也不能放了你，你所說的全都是謊話。你想以此欺騙我麼？我早已知道你了，我不是容易捉的鳥。我很知道無危險的好穀或羅網中的穀。唉！如果我這樣讓你逃去了，你將如何的譏笑我呀！你可以把這一套話說給不知道你的去聽，但對我說，你的甘言巧語却失掉效力了，因為我太明白你的謊話了。你騙我的次數太多，我現在必要留心你了。你這狡

賊，你說你這次決鬪，寬赦我好幾次！看着我的一隻眼睛不是被挖出麼？我的頭上還被你傷了二十次。你簡直緊緊的逼我，不讓我呼吸一下。我如果赦了你，真要算是一個傻子了。你羞辱我及我摯愛的妻多少次；我一想起來，我的心便充滿了恨怒，想要復仇。」當依賽格林說話時，狐已在想自救之法。他暗中掙扎，脫出一隻手來，把狼的學丸緊緊的捏住。他痛楚極了，大叫起來，狐乘勢又脫出一隻手來。

41

這個痛楚比他眼睛被挖出時還甚，他躺在地上，呻吟不絕。於是列那用盡渾身的力量，跳在他身上，捉住他雙腿，拋他在場中走，使大家都看見，還時時盡力的打他。所有的依賽格林的朋友都悲苦不堪，哭着到國王面前，求他下令中止這場決鬪，把這事由他判決。國王答應了。於是場官豹及野貓，對狐及狼說道：『我們的主對你們說，這場決鬪停止了。他要把這事由他判決。如果你們之中有一個被殺了，兩方面都是有大恥的。』於是他們

對狐道：『全體的獸類，見到這場決鬥的都稱讚你。』狐道：『我謝謝他們。我聽國王的命令，我只求勝了這場決鬥，更不求什麼別的。讓我的朋友們都過來！我要問他們我以後要做的事。』他們於是都來了，格令巴夫婦，綠克娜夫人及她的兩個姊姊，還有許多別的，有二十個以上，是列那如果輸了他們便不會來的。他得了大光榮，大名譽。以前向國王控告過他的，現在也認爲他的親友了。他們對他都恭敬親熱。現在的世界也是如此！誰有錢有勢，便有許多親友來趕熱鬧；誰是窮苦無權，朋友們親戚們便都要避他了。

於是他們舉行了大宴樂，鼓樂喧闐，非常熱鬧。他們都說道：『好姪兒，謝謝上帝，你竟贏了！當我們見你躺在下面時，真是十分害怕。』列那狐和氣的謝了他們，十分快活的和他們周旋。於是他問他們是否要把這事交給國王判決。格林巴夫人道：『是的，勇敢些，你可以把名譽交在他手中，信託他。』於是他們全體同監場官一起到國王那里去。列那狐在他們前面走，鼓樂悠揚的奏着。狐跪在國王之前，國王叫他立了起來，對他說道：『列那，你現在可以快活了。我赦了你，讓你自由的走到那里都可以。你們之間的爭端，交給我辦，』

我要與貴人們商議，等到依賽格林痊愈後，我叫人去找你來，那時再憑公道宣判。」

42

狐道：『我高貴親愛的主，我十分滿意。但當初我到你宮中來時，有許多惡人嫉忌我，我却永不會害過他們。他們都幫了我的仇人反對我，都要除去了我以為快，因為他們想依賽格林在你那里比我的地位高得多。他們不知別的了。我的主，這正如我有一次在一個爵士地方所看見的一大羣獵犬。他們聚在那里，等人來帶東西給他們吃。後來，他們見一隻獵犬由廚房中跑出來，銜着一塊肥牛排，那是偷來的，他跑得極快，但廚子在他未逃遠之前，把一大碗滾熱的水，潑倒在他背上，使他的毛都落了。但他終於逃出，銜着偷到的東西。當他的朋友們及別的獵犬見了他銜了這塊肥牛排出來，他們都對他說道：「呵，廚子對你的交情真好，他給你這麼好的一塊牛排，上面有那麼多的肉！」那隻獵犬說道：「你們不知道什麼事。你們讚美我的前面，因為銜了肉。但你們沒有見到我的背後。請留心，請

看我的背上，然後你們就可以知道我是怎麼取得這塊肉的了。」當他們見了他背上被滾水燙脫的毛與爛肉，於是他們全都叫了起來，害怕那開水；他們不同他做朋友了，但飛逃了開去，留他一個在那里。我的主，你看，這正是這一班惡賊的情形。當他們爲爵主時，爲所欲爲，有力有威，搶奪百姓們的，吃食百姓們的，正如一羣飢餓的獵犬一樣，這正是他們銜了肥肉在口之時。沒有人不讚頌他們，不恭敬他們。有的還助他們爲暴，從中染指。唉，我的主！他們簡直沒有看見他們的背後，沒有看見他們最後的結局。他們受了大羞大辱，由高跌到低，然後他們的暴行才爲大家所知，沒有人可憐他們，沒有人理會他們。至於他們的朋友呢，就如那一班獵犬們，一見他受害了，便一個個的離開了，留下他一個在憂苦中。我的主，我求你記住我，這個譬喻。這些日子，這種惡人真多，——他們所做的壞事，比之獵犬儉骨還甚些——他們壓迫可憐的人民，賣去他們的自由與特權，只爲了一己的利益。願上帝給他們以羞辱，且立刻把他們都除去了，不管他們是誰！但謝謝上帝，我及我的親屬却都還光明，不做惡事。我親愛的主，我全心全意的愛你比一切爵主都甚，誰都不能離

問我，我永遠的聽你的命令。

43

國王道：『列那，你是服從我的人之一，我望你常能如此。我還願意遲早使你做我的顧問，做我的法官。你須注意，不要再生事害人了。我把一切你的權力都給還了你，如以前一樣。你的智力須用在好處，我的宮廷上將不能沒有你的諮議與商量，因為這裡沒有一個有你那麼聰明，那麼能設法矯正錯誤。你須依你的話，努力走正路，且忠於我。我此後將聽你的話做事。如果有誰欺負你，他不想活了，我會爲你復仇的。你將代我巡察全國，代我宣布德意。我給你這個差事，你須好好的奉職。』所有列那的親友都深深的感謝國王。國王道：『我比你們所想的給得更多了。』綠克娜夫人道：『感謝我的主。他是忠實的，如果他不然，他便不是我們的親屬了，我們將永不認他了。』列那狐用美辭伸謝意，他說道：『親愛的主，我不配受你這麼大的恩典。我想此後當終生盡忠於你，要爲你的最忠懇的』

侍臣，以全部的智力爲你謀光榮。」於是他和朋友們拜謝了國王。

現在看依賽格林，狼什麼樣子。自魯因熊，特保貓以及他的妻和孩子們，還有別的親屬，把他抬出決鬪場外，放在稻草上，又用草蓋在他身上，使他溫暖，然後看察他的傷處，全身共有二十五處創痕。外科醫生來了，把創處洗了，包紮起來。他病得完全失了知覺；他們細心看護他，他突然的由昏迷中大叫起來，他們都害怕了，以爲他發狂。但醫生給他水喝，安他定他的心，使他去睡。他們安慰他的妻，告訴她依賽格林並無致命傷，可以放心。於是宮門閉了，羣獸各自散歸。

44

列那榮耀的向國王及王后告別。他們吩咐他不要在家過久，快些回到宮中來。他答道：『親愛的王與后，我永遠靜候你們的差遣。我無時不預備以我的身體，我的財產爲你們服役；我的所有親友也都將聽你們的任意差遣。我現在暫求假回家，看我的妻子。你們

『如果需要我，只要使我知道，我立刻就來。』於是國王也說了好些獎勵的話，狐便動身回去了。列那的親友四十餘，也向國王告別，和狐一道走。他心裏很快活，竟如此的贏到了國王的歡心。他想以後再可以幫助他的朋友，且不再怕他的仇人了。狐的朋友們一直送了他到了他的馬里卜台堡，然後一個個的說了恭維的話而告別。列那也恭敬的感謝他們的好意與給他的榮耀。且說，他們如果有什麼需要他，他當以體力與財力助他們。於是他們離開了，各向自己的家散去。狐見了他的妻愛美林，她歡歡喜喜的迎接他。他告訴她和他的孩子們一切經過的事，一點也不遺漏。於是他們十分喜歡，知道他們的父親現在已大得寵於國王，此後，狐與他的妻子便快快活活的過着一生。